

Novi Matajur

Leto VIII - Štev. 7 (175)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubéis 20
Tel. (0432) 731190
Poštni predal Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15. aprila 1981
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja  ZTT
Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 300 lir
NAROČNINA: Letna 5.000 lir
Za inozemstvo: 6.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindicinale
Za SFRJ 120 ND - Ziro račun
50101-803-45361
• ADIT • DZS, 61000 Ljubljana,
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70
Poštnina plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 15%
trgovski 200, legalni 300
finančni - upravni 250,
osmrtnice in zahvale 100,
mali oglasi 100 beseda.

JASNO IN ODKRITO

V «Novem Matajurju» ima in mora imeti možnost vsako slovensko društvo in vsak član naše slovenske skupnosti, da odkrito zagovarja svoja stališča in strategije, če je njihov cilj ohranitev naših skupnih narodnostnih interesov in če niso v nasprotju z Listino o Pravicah Slovencev v videmski pokrajini, ki so jo sprejela naša slovenska kulturna in izseljeniška društva na skupnem sestanku pri Lipi, dne 15-9-1977.

Če pride med našimi društvi do nasprotnih stališč, do različnih strategij, in če ta nasprotstva, različna mnenja, strategije, ne ovirajo napredka, ne cepijo naših sil, ne ustvarjajo zavor na poti, ki pelje do skupnega cilja, naj bo ta raznolikost dobrodošla, ker lahko samo krepki in bogati naša skupna prizadevanja tudi nazven naše skupnosti.

Naj bo dobrodošla tudi polemika med nami, če je konstruktivna, če nam pomaga iti naprej. Nikakor pa ne smemo dati prostora neplodovitim polemikam, ki so cilj zase, ki vodijo do razdora naših mladih, a še vedno novo porajajočih se sil. Mislim, da polemike, ki smo jim bili priča v zadnjem času, niso koristile naši narodnostni skupnosti, niti našim napotkom, da bi združeni v raznolikosti nadaljevali boj za naše pravice. Še združeni, vsi skupaj vzeti, smo prešibki in tudi zato nas ne dovolj poslušajo tisti, katerim so namenjeni naši klici po dejanski svobodi, katerim so namenjene naše prošnje in zahteve. Kaj pa bo v bodoče, če se bomo ideološko obdelovali med sabo in cepili naše sile v ideološko si nasprotujoče skupine? Ne pozabimo, da smo predvsem Slovenci (brezpravni Slovenci) in šele potem pripadniki določenih političnih nazorov, filozofij in veroizpovedi. Zaradi te trditve nas ne more nihče smatrati na nacionaliste, ker je naš boj za narodnostni obstanek neenak s tistimi, ki hočejo že nad sto let z nasilstvom uničiti naš narod. Po drugi strani izpričati najprej svojo narodnostno pripadnost pa ne pomeni, da se hočemo izolirati, zapreti v geto ter zapreti oči, da ne bi videli, kaj se dogaja okoli nas in v širnem svetu. Ne, nasprotno.

Iskati moramo podporo pri tistih demokratičnih silah v državi in v svetu, ki so za najbolj progresistične rešitve poglavitnih problemov današnje človeške družbe.

Tisti, ki priznavamo veljavnost Listine o pravicah Slovencev v videmski po-

krajini, se ne smemo deliti v leve in desne, v napredne in nazadnjake.

Že v trenutku, ko se določeno društvo in posameznik postavi na stran ponižanih in brezpravnih, ko se bori proti teptanju človeških pravic, se uvršča v napredne tokove človeštva, pa naj pripada kakršnikoli politični opre-

delitvi ali veroizpovedi. Iz tega sledi, da med nami ni nazadnjakov.

Seveda, najbolj idealno bi bilo, ko pišemo svoja stališča v imenu društev ter v svojem lastnem imenu, da pazimo na občutljivost drugih članov naše družbe, a vemo, da je to nemogoče, ker bi moral na ta način utihniti

tudi Petar Matajurac.

Resnica je, da ne moremo delati in živeti v utopi in ker želimo biti stvarni, moramo poskušati, da zagotovimo svobodno izražanje mnenj sodelavcem in društvom v imenu idealov tiste demokracije, za katero se vsi skupaj borimo.

Izidor Predan

CON CHIAREZZA E SINCERITA'

Consideriamo che ogni nostra singola associazione e ogni membro della nostra comunità slovena hanno come scopo principale quello di difendere i nostri interessi di minoranza linguistica sulla base di quanto abbiamo concordemente espresso nella «Carta dei diritti degli Sloveni della Provincia di Udine» il 15 settembre 1977 nell'assemblea del Tiglio.

In questa luce ad ogni associazione o persona va garantito il diritto di esporre ed affermare, sulla nostra stampa e nello stesso nostro giornale «Novi Matajur», le linee che ritiene più giuste per la affermazione del movimento degli sloveni.

Evidentemente il movimento è cresciuto e ne è derivata una articolazione di idee, modi di pensare e di settori di impegno, che non è consentito di ridurre al silenzio. Sarà cioè benvenuta quella diversità che ci renderà più capaci di superare altri ostacoli presenti sul cammino della conquista dei nostri diritti nazionali. Una diversità che può quindi rafforzare ed arricchire il nostro impegno.

Perciò perfino le polemiche fra noi possono produrre risultati chiarificanti e positivi purché siano impostate in modo costruttivo e non siano fine a se stesse, tali cioè da portare a infruttuose divisioni e lacerazioni al nostro interno.

Le polemiche sorte negli ultimi tempi non mi sembrano utili ad unire i nostri sforzi per andare avanti, sia pure nella diversità, nella lotta, difficile e tuttora aperta, per l'affermazione dei nostri diritti.

Perfino presi tutti insieme siamo una piccola comunità e non abbiamo una voce abbastanza grossa per farci sentire quando reclamiamo l'esercizio della vera libertà e del vero diritto. Figurarsi se creiamo ed alimentiamo fra noi contrapposizioni ideologi-

che, divisioni politiche, schieramenti antagonisti! Dobbiamo ricordarci, e non nazionalismo o spirito settario, di essere prima di tutto Sloveni e mettere in secondo piano le convinzioni politiche e ideologiche.

Non per nazionalismo: infatti è la nostra situazione ad imporre una lotta impari e difficile contro programmi ed atti che durano da più di cento anni e che hanno lo scopo dichiarato di annientarci come Comunità Slovena.

Dobbiamo per questo isolarci? Dobbiamo per questo chiuderci in una riserva, un ghetto, ed ingaggiare perciò una orgogliosa lotta come gruppo, senza invece realizzare le necessarie alleanze?

Sicuramente dobbiamo individuare e cercare rapporti con tutte le forze democratiche che sono in Italia: prima di tutto quelle che sostengono le soluzioni più avanzate dei problemi della società umana e quindi le proposte più efficaci per l'affermazione dei nostri diritti di minoranza.

Lo schierarsi per i diritti civili, l'allinearsi con le correnti avanzate dell'umanità è di per sé un valore democratico, al di là dello schieramento politico o del credo religioso: chi è impegnato nella difesa dei senza - diritto, degli umili e degli oppressi non può dunque dividersi in sinistra e destra, in progressisti e no. Fra di noi spettano dunque a tutti titoli validi di impegno democratico, proprio per la qualità della nostra lotta.

Potrà essere utile il suggerimento che ognuno, nell'esprimere le proprie idee sulla nostra stampa, tenga conto della sensibilità degli altri.

Tuttavia sappiamo che ciò non è sempre possibile, a meno di non far tacere lo stesso Petar Matajurac.

Non possiamo vivere nella utopia. Dobbiamo essere realistici e garantire perciò la libera espressione di tutti i no-

stri collaboratori e delle nostre associazioni nel nome dei comuni ideali di quella democrazia per cui lottiamo.

Izidor Predan

Poziv italijanskih intelektualcev za zaščito jezikovnih manjšin

Skupina italijanskih intelektualcev je poslala predsednikom obeh vej parlamenta in italijanskim političnim silam poziv, naj čimprej odobrijo zakon, ki bi uresničil določila 6. člena ustave o zaščiti manjšin, ki

živijo na teritorju italijanske republike.

Poziv se glasi: «V naši državi ne smemo pojmovati jezikovnih razlik, kot dejavnika narodnega razprševanja, temveč kot pričevarje o bogastvu in

raznolikosti kulturnih tradicij, ki jih je treba ovrednotiti in zaščititi. Našim sodržavljanom, ki jim ni italijanščina materin jezik, je treba zato zagotoviti ustrezna sredstva, ki jim bodo zagotovila kulturno identiteto (ne da bi jih osamili), kot to prevede 6. člen ustave in kot jamči mednarodni sporazum o političnih in družbenih pravicah, ki ga je odobrila generalna skupščina OZN in ga je sprejela tudi Italija.

Medtem pa so danes delne vsaj delne zaščite le manjšine na obmejnih območjih. V številnih drugih primerih pa oblasti ne priznavajo njihovega obstoja. Albanci, Katalonci, Hrvatje, Furlani, Grki, Ladinci, Ocitanzi-Provansalci, Sardinci in Romi nimajo nobene zakonske zaščite, kljub temu, da so bili predčasno predloženi številni zakonski predlogi.

Kot državljani in kot kulturniki pozivamo predsednika obeh vej parlamenta in vse politične sile, naj čimprej odobrijo splošni zakon, ki bi uresničil določila 6. člena ustave, da bi s tem preprečili nadaljnje zamude, ki bi lahko povzročile neizogibno izgubo zgodovinskega izročila za vso nacionalno skupnost.

Poziv so podpisali Francesco Alberoni, Gaetano Arfé,

APPELLO DI INTELLETTUALI PER SALVARE LE MINORANZE LINGUISTICHE IN ITALIA

ROMA - Un gruppo di intellettuali italiani ha lanciato un appello per la difesa delle minoranze linguistiche viventi sul territorio della Repubblica italiana.

«Le diversità linguistiche presenti nel nostro Paese — dice l'appello — testimoniano una ricchezza e varietà di tradizioni culturali che vanno valorizzate e difese. Ai nostri concittadini di madre lingua diversa dall'italiano debbono pertanto essere assicurati i mezzi idonei a preservare la loro identità culturale come previsto dall'art. 6 della Costituzione.

Oggi, invece, solo alcune minoranze situate in zone di frontiera dispongono almeno in parte di un adeguato sistema di garanzia».

L'appello invita il Parlamento e tutte le forze politiche perché sia approvata in tempi brevi una legge generale di tutela.

Hanno aderito tra gli altri all'appello: Eugenio Montale, Leonardo Sciascia, Francesco Alberoni, Gaetano Arfé, Saverio Avveduto, Gaspare Barbiellini, Amidei, Giorgio Bassani, Giorgio Bocca, Andrea Cascella, Raffaele De Grada, Tullio De Mauro, Giulio Einaudi, Giorgio Galli, Severino Gazzelloni, Emilio Greco, Natalia Ginzburg, Roberto Guiducci, Renato Guttuso, Massimo Mila, Maurizio Pollini, Giorgio Strehler, Fulvio Tentori, Fulvio Tomizza.



VESELA ALELUJA!

Benečanski Kulturni Dnevi

MILKO MATIČETOV GOVORIL O PISANIH REZIJANSKIH PRIČEVANJIH

Rezijsko pisano izročilo je bila tema petkovnega večera, ki ga je v Špetru v okviru Benečanskih kulturnih dnevor priredil Študijski center Nediža v sodelovanju s Slovenskim raziskovalnim inštitutom iz Cedad. O tej pomembni in zanimivi temi je govoril prof. Milko Matičetov, ki že 40 let preučuje značilnosti rezijskega narečja in vešča za človeka, ki najbolj pozna vse jezikovne značilnosti prebivalcev Rezije, oziroma posameznih vasi te lepe doline.

Predavatelj je v imenu Študijskega centra Nediža predstavila Lucia Costaperaria, nato pa ga je v rezijski pozdravil Aldo Madotto. Mlada pesnica iz Rezije Sil-

vana Paletti je prebrala eno svojih zadnjih poezij, seveda prav tako v rezijski, nato pa je Milko Matičetov v dolgem in zanimivem referatu obnovil dvesto let pisanih poročil v rezijskem narečju.

Koliko dela je bilo potrebno, da je Matičetov zbral to gradivo, dokazuje že dejstvo, da so originalni zbrani dokumenti spravljani v številnih knjižnicah in arhivih v Italiji, v Jugoslaviji, v Nemčiji, na Poljskem, na Češkoslovaškem in celo v Sovjetski zvezi. To je tudi odraz velikega zanimanja jezikoslovcev iz vse srednje Evrope za značilnosti rezijske govorice.

Najstarejši poznani dokumenti segajo v konec 18. stoletja, okoli leta 1790, ko se je poljski plemič Jan

Polocki med povratkom v domovino ustavil ob cesti in postal pozoren na jezik domačinov. Stopil je v bližnjo dolino Rezijsko in tam so mu v župnišču podarili pisani katekizem v rezijski, od katerega so se ohranile samo prve strani.

Matičetov je nato obšel vse 19. stoletje, ko se je tudi v Rezijski odražala črkarska pravda, ki je tako burila duhove na Kranjskem.

Izredno zanimiv je primer katekizma, ki ga je izdal kaplan Bledič v letu 1845; katekizem se začne v bohoričici. Zadnje strani (vseh je 95) pa so natisnjene v galici, kar je zgovoren dokaz, kako je tudi Rezijska, pa čeprav z zamudo, ki jo je treba pripisati predvsem velikim razdaljam in pomanjkanju prevoznih sredstev, sledila dogajanju v Ljubljani.

V tem obdobju je dokumentov mnogo, predvsem katekizmov, pa tudi nekaj slovarjev, zapisov pravljic in pesmi. Osrednje delo pri odkrivanju značilnosti rezijske govorice pa je opravil baron Baoudouin de Courtenay, ki je leta 1873 preučil rezijsko narečje in je objavil leta 1890 obsežno knjigo, 450 strani rezijskega besedila z dobrim nemškimi prevodom.

V obdobju med prvo in drugo svetovno vojno je malo pisanih pričevanj o rezijski.

Pomemben je vsekakor katekizem, ki ga je dal tiskati župnik Cramaro, Beneški Slovenec, ki je bil poslan v Rezijsko. To je prva izvirna tiskana knjiga v rezijskem narečju; dela ki so bila tiskana prej, so v glavnem znanstvene razprave, katerih namen je bilo preučevanje značilnosti rezijske, Cramaro

katekizem pa je prva tiskana knjiga, ki je bila dejansko namenjena Rezijskom. Vendar pa je po ukazu fašističnih oblasti niso smeli uporabljati ne v šoli pri verouku in ne v cerkvi; ohranilo se je le nekaj izvodov po domovih.

Ostalo je kronika današnjih dni. Po drugi svetovni vojni je začelo naraščati zanimanje za rezijsko, o kateri ne more biti dvoma, da je slovensko narečje, saj vsebuje ne le jezikovne, ampak tudi vsebinske elemente slovenskega ljudskega izročila, na primer pravljico o kralju Matjažu. S preučevanjem rezijske ne sta se največ ukvarjala prof. Pavle Merku in sam Milko Matičetov, upadalo pa je zanimanje pri italijanskih jezikoslovcih: Tako je fur-lansko filološko društvo leta 1951 z veliko pozornostjo objavilo nekatere dokumente, leta 1964 pa je v Rezijski odkrilo »staroslovanščino«, za pisanje pa so izmislili nove znake, samo da ne bi uporabili slovenskih črk.

Knjižno je Milko Matičetov predstavil še zadnji dokument, lepak in vabilo, ki ju je dala natisniti občinska uprava ob otvoritvi novega kulturnega doma jeseni lanskega leta. To je prvi »uradni« dokument v rezijskem narečju.

Predavanje je vzbudilo veliko zanimanje pri številnem občinstvu, med katerim je bilo mnogo Rezijskom, vključno z županom Antoniom Barbarinom. Ob koncu se je prof. Pavle Merku zahvalil govorniku za zanimivo predavanje in seveda tudi za dragoceno delo, ki ga je opravil pri iskanju pisanih izročil Rezije.



Skupina poslušalcev v špeterski občinski dvorani med Matičetovo konferenco. Med njimi številni Rezijski

LAVORO

In pericolo 800 posti di lavoro alla SAFAU

L'aggravamento della crisi finanziaria e produttiva del gruppo SAFAU (che non è in grado di garantire il pagamento dei salari e la continuità dell'attività produttiva) ha portato come conseguenza immediata alla messa in cassa integrazione straordinaria di tutti i lavoratori e al mancato pagamento degli stipendi.

Questa situazione di grave crisi è la conseguenza delle scelte di politica industriale e della precaria gestione dell'attuale proprietà, inoltre grosse responsabilità sono da attribuire alla Giunta regionale e all'Associazione degli Industriali assenti in questi mesi ad ogni intervento, non dando attuazione all'accordo sottoscritto tra FLM Provinciale, Consiglio di Fabbrica e Direzione Aziendale che prevedeva un piano di risanamento sia finanziario che produttivo.

La FLM Provinciale e i lavoratori della Safau hanno deciso di intensificare ulteriormente le iniziative attuando l'assemblea permanente dei lavoratori di tutti gli stabilimenti SAFAU e chiedendo incontri urgenti con le amministrazioni comunali di Udine, Pozzuolo e Cividale e l'amministrazione provinciale, affinché con i lavoratori vi sia il più ampio schieramento di forze politiche, sociali ed istituzionali.

Giuseppe Blasetig

S. PIETRO AL NATISONE

MATIČETOV AI BENEČANSKI KULTURNI DNEVI

Alla terza lezione dei «Benečanski kulturni dnevi» (Incontri culturali della Benecia) che si svolgono a S. Pietro al Natisone è intervenuto venerdì 20 marzo Milko Matičetov, ricercatore e scienziato dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti.

La fama di cui gode l'eminente studioso delle tradizioni e delle parlate resiane ha richiamato un folto pubblico, fra cui studiosi friulani e un buon gruppo di resiani con lo stesso sindaco di Resia, Antonio Barbarino.

Fra i resiani, la poetessa Silvana Paletti, che ha letto alcune sue composizioni, e Aldo Madotto, il quale ha rivolto a Matičetov un commosso saluto, prima in resiano e quindi in italiano.

Conclude, Madotto: «Ti ringrazio, Milko, ti dobbiamo un debito che nessuno pagherà. Ciò che hai fatto per la cultura resiana, per noi, rimarrà per sempre».

Dopo questa parentesi, Matičetov ha dato inizio alla sua lezione che aveva per argomento «I documenti scritti resiani» facendo un «excursus» a partire dal '700 per arrivare ad oggi di quanto è stato trovato attraverso l'opera dei ricercatori quali lo Sreznevskij, De Courtenay, Merku e lo stesso Matičetov.

Catechismi, canzoni sacre, materiali popolari, prediche: una ricca tradizione scritta che dura da quasi trecento anni (relativamente ai soli reperti documentati) e che costituisce un'affascinante vicenda culturale di una piccola valle chiusa tra i monti. L'isolamento geografico non ha impedito che alla tenace e solida tradizione orale, si accompagnasse frequentemente quella scritta e questa non mancò di seguire, anticipare e comunque accompagnare la storia letteraria degli Sloveni. Matičetov ha rilevato gli sforzi che la lingua di Resia ha compiuto, attraverso l'opera di autori colti e non, per la sua comunicabilità in un contesto linguistico più ampio. Sullo scrivere in resiano, o in altra parlata, la conclusione, perciò, è questa: secondo Matičetov è necessario mettersi d'accordo e scrivere allo stesso modo, senza dimenticare il linguaggio che ciascuno ha imparato sulle ginocchia della propria madre.

REZIJANSKI POZDRAV:
"Zahualimo Milka Matičetov,"

Prit anokò an bô Milko Matičetov romoneu tanà ta rozoanska püsana dokumin-ta, naheita ka račé, na imò usòh, da du to ö za nas isi človök, da kohà an vò un narédeu za našo kultüro. Injan peršou ta prave čaz za pandinat isö. Na nalažan basid za viracét usö tö ka ba bilo tröbò. Skuzej, Milko, či račön masa muč ano masa löpo, ano pa či račön masa majo ano masa löpo, ano pa či račön masa majo ano nò fes prow.

To so štrede lit ka un an dila ta mi namen, ka an jüšö, warta, romonü, püšö, bariwa, spravia, ano gi-wa kuop. Ta mi naša jüde, tuw Rézijs, ano pa jündö, powsöd un an vö došou, počaso, po ti prave pöte, zis smiho, znin asnen hlasen, z'no valüko dobruto, ano karijö wridnost. An ulizou tuw naša hüša tuw usake vasé, anon ustaveu jüde, ta mlada ano ta stara, té ka znou, ano pa ta drüha. Ano an narédeu no valükö dölo, ka niséi prit, ano pa dopo to če bet teško ka bo inita-ke.

Mijarjou pravec, užec, basid, té ka so tuw našö pra-

vianjö, té ka so tuw ti domače tradiciune. Ano dwa lipa lübrina: «Rožice ziz Rezijs», «Zverinice iz Rezijs». Ano palö drüha püsanya, usaka sjorta jeh, ka ta valüka hlava powsöd prahlédaö ano študijaö.

Ano sčalö an rüde dila, zatö ka an rökou ka tuw Rézijs so ščö karijö rači za nalöst ano vistarhat.

Itako mü ano naša dolüna samö liwčö znane, röče naša so vilözä won, ano usäk löpo vüde, či an skrbü za isö, od köt so perslé naše ti prve jüde, da naš köran to ö fes ta slovénke, ta prave, ta risne, ka sčalö an vö horö ano sa daržü, pa či an vö sa usiau več anoko dan mijar lit na nazöt.

Itako pa mü ka prit samö spale, samö sa zbüdile, ano rüde več naš dila, zis scnen, za naša ta kultürska röče, za naš dum ta rozoanske.

Za ris, nü rič liwča za nas, ano sa vasalimö karijö, pa či mamö majo za pokazat.

Ma Milko Matičetov an vö si zadölou tö ka an spraveu, to valüko döto ka nidan beč an plača. An nü ukradou: usake človök an möro lénko vüdöt ano möt usö,

RINGRAZIAMO MILKO MATIČETOV

Prima che Milko Matičetov faccia la sua relazione sui «documenti scritti resiani», permettete che dica qualcosa, anche a nome dei miei concittadini, in merito a quello che lui ha fatto per la nostra cultura, e che esprima pubblicamente cosa egli rappresenta per noi. E' venuta la occasione buona per farlo.

Non trovo parole adatte per dire tutto quanto sarebbe necessario. Che Milko scusi, pertanto, se dirò troppo e con parole troppo lusinghiere, e anche se dirò poco e in modo incompleto. Cercherò di essere giusto e obiettivo.

Sono quaranta anni che e-

gli lavora fra di noi, parla, scrive, interPELLA, raccoglie e mette assieme. Egli è arrivato dappertutto a Resia, tra la nostra gente, gradatamente, con maniera, con intelligenza e competenza, esprimendosi perfettamente nella nostra lingua. E' entrato nelle case di tutti i paesi e casolari della valle, e dappertutto ha potuto raccogliere dalla viva voce della gente semplice quello che di essenziale e di importante vive nella sua anima. E ha fatto un lavoro imponente, curato, profondo. Migliaia di favole, di canti, di parole, di espressioni varie, colte nella tradizione locale e nei vari dialetti resiani. E due importanti pubblicazioni: «Rožice ziz Rezijs», «Zverinice iz Rezijs», e tanti altri pregevoli lavori che non cito. E ancora è lì a cercare, perchè materiale da trovare e sviscerare ce n'è sempre. Resia, per ciò che gli interessa, è una miniera inesauribile.

Così noi e la nostra valle siamo divenuti importanti, meglio conosciuti, apprezzati, valorizzati culturalmente. Anche fra di noi è nato e si è sviluppato uno spirito nuovo, un desiderio di sapere e di conoscere di più, consapevoli in numero sempre maggiore, della nostra identità e della nostra matrice etnica slovena.

E anche noi ci siamo finalmente svegliati, per noi stessi, per tutto ciò che siamo e rappresentiamo.

E, in verità, non c'è cosa

più affascinante di questa, di dedicarsi, con convinzione e passione, ai problemi e alle attività culturali della nostra patria resiana.

Milko Matičetov ha lavorato sodo, e dopo molti anni di attività e di impegno, sta raccogliendo i frutti dei suoi sacrifici. Ma non ha sottratto niente, ha cercato e trovato, con sacrificio e competenza, e quanto ha raccolto è salvato e salvaguardato. Ognuno può accedere a quanto è depositato, per lo studio e la cultura. Nessuno può avere pregiudizi in proposito, di nessun genere, perchè la cultura non ha frontiere, e ora uno spirito di amicizia e collaborazione regna non solo fra di noi, ma anche a livello politico dei nostri Stati e Regioni.

Ti ringraziamo, Milko, Ti dobbiamo un debito che nessuno pagherà. Ciò che hai fatto per la cultura resiana, per noi, rimarrà per sempre.

Molti studiosi ed esperti si interessano di noi e per quello che abbiamo appreso, ma i più grandi sono per noi Baudouin de Courtenay, Ivan Trinko, il nostro stimato amico Paolo Merku, e tu Milko Matičetov, caro amico di tutti i resiani.

Ringrazio gli organizzatori ed i partecipanti a questo convegno, per avermi dato modo di dire queste parole e per avermi ascoltato.

20 marzo 1981.

Aldo Madotto



Špetar. Tretja konferenca «Benečanskih kulturnih dnevor». Aldo Madotto iz Rezijs (na levi) pozdravlja Milka Matičetova (na desni), ki je govoril o rezijskem pismenem izročilu. V sredi učiteljica Lucia Costaperaria, predstavnica študijskega centra «Nediža».

Ta din 20 marča 1981.

Aldo Madotto Čakarün

S. PIETRO AL NATISONE

Riapre in aprile la Beneška Galerija

Il prossimo 18 aprile gli artisti della Benecia esporranno in una mostra collettiva le loro ultime opere. Le numerose festività religiose e civili saranno occasione perchè la Beneška Galerija, completamente rinnovata, ospiti un pubblico più numeroso.

La galleria di S. Pietro al Natisone è stata restaurata con il personale sacrificio degli artisti associati che hanno lavorato intere giornate: un nuovo soffitto in pannelli di «eracit», pareti rivestite in juta, pittura al pavimento e nuova attrezzatura di illuminazione. Il restauro conferisce ora alla «cantina» una dignitosa ed elegante presenza culturale nel capoluogo delle Valli del Natisone.

Poziv
intelektualcev . . .

Nadaljevanje s 1. strani

Saverio Avveduto, Ugo Attardi, Gaspare Barbiellini-Amidei, Giorgio Bassani, Giorgio Bocca, Floriano Bordini, Margherita Boniver, Gustavo Buratti (vsedržavni podtajnik AIDCLM), Andrea Casella, Raffaele De Grada, Tullio De Mauro, Giulio Einaudi, Giorgio Galli, Severino Gazzelloni, Gustavo Ghedini, Natalia Ginzburg, Emilio Greco, Roberto Giudici, Renato Guttuso, Massimo Mila, Eugenio Montale, Gabriele Mucchi, Samo Pahor (vsedržavni tajnik AIDCLM), Jiri Pelikan, Bruno Pellegrino, Goffredo Petrassi, Alessandro Pizzorusso (predsednik italjanske skupine za zaščito manjšin), Maurizio Pollini, Boris Porena, Giovanni Repossi, Carlo Ripa di Meana, Attilio Rossi, Giorgio Sacchetti, Sergio Salvi, Leonardo Sciascia, Ettore Scola, Giorgio Strehler, Fulvio Tentori, Fulvio Tomizza, Licia Torrelli Vlad, Paolo Vallor, Aldo Visalberghi, Roman Vlad.

Voščijo vesele velikonočne praznike Augurano buona Pasqua



«DESPAR» di Terlicher Amedeo

SCRUTTO DI SAN LEONARDO - SV. LENART

TELEF. 723012

FERRAMENTA
CASALINGHI
MERCERIE
DROGHERIA
CANCELLERIA - CARTOLERIA
COLORI MAX MEYER
ELETTRODOMESTICI
MATERIALE ELETTRICO

ZELEZNINA
HIŠNA POSODA
DROBNARIJE
DROGERIJA
PISARNIŠKE POTREBŠČINE
BARVE MAX MEYER
GOSPODINJSKI ELEKTRIČNI STROJI
ELEKTRIČNI MATERIAL

DEPOSITO
PIBIGAS - FRIULANAGAS
ARTICOLI EDILIZIA
CONCIMI - SEMENTI
ATTREZZI AGRICOLI
MOTOSEGHE

SKLADIŠČE
PIBIGAS FRIULANAGAS
GRADBENI MATERIAL
GNOJILA IN SEMENA
KMETIJSKO ORODJE
MOTORNE ŽAGE

OFFERTE SPECIALI

TONNO ALL'OLIO DI OLIVA DESPAR	L. 580
DETERSIVO PER LAVATRICE DESPAR	L. 5.490
MARGARINA GRADINA	L. 360
DEODORANTE PER AMBIENTI AIR FRESH NEI TIPI	
VARIANT	L. 1.390
SOLID	L. 990
STICK UP	L. 1.140
CARTA IGIENICA SCOTTEX	
4 ROTOLI	L. 990
10 ROTOLI	L. 2.250
DADO KNOR «KS»	L. 1.080
POLVERE PER ACQUA DA TAVOLA FRIZZINA	L. 390
THE ATI «ORO»	L. 690
VINI VENETI DA TAVOLA DESPAR	L. 990
FORMAGGIO STARLETTE	L. 890
MORTADELLA BENSON	L. 390
BISCOTTI CRUMIRI «BISTEFANI»	L. 1.090
MACEDONIA 5 FRUTTI DESPAR	L. 620
RABARBARO ZUCCA	L. 3.190
OLIO DI SEMI PILASTRO	L. 820
OLIO DI OLIVA DANTE	L. 2.480
PASTA BARILLA 0,500	L. 400
DASH FUSTINO	L. 7.580
RISO ARBARIO CURTI	L. 960
RISO MAROTELLO CURTI	L. 870
TONNO MARUZZELLA 1/5	L. 1.380
GIARDINIERA SOTT'ACETO 4/4	L. 700
BIRRA WÜHRER 2/3 V.G.	L. 330
BRANDY RENE' BRIAND	L. 4.390
BRANDY STOCK ORIGINAL	L. 3.980
ACQUA SANGEMINI	L. 520
MELE GOLDEN	al chilo L. 450
BANANE	al chilo L. 1.780
PATATE	al chilo L. 250
VINO ROSSO PASTO LIT. 2 (V.R.)	L. 780
VERMOUTH MARTINI ROSSO	L. 2.650
BISCOTTI FROLLINI PACCO FAMIGLIA	L. 990
SAPONETTA PALMOLIVE BAGNO	L. 390
CARTA IGIENICA 10 ROTOLI	L. 1.450
POMODORI PELATI X 0,400	L. 180
POMODORI PELATI X 4/4	L. 350
PROSCIUTTO COTTO COSCIA	l'etto L. 490
PROSCIUTTO SPALLA COTTO	L. 300
MARGARINA FOGLIA D'ORO 0,200	L. 370
PISELLI CIRIO BONTA' 0,400	L. 450
DADI STAR 20 CUBETTI	L. 950

KMEČKA BANKA - BANCA AGRICOLA

GORIZIA - GORICA - Korzo Verdi 51

Tel. (0481) 84206 - 84207 - 85383 - Telex 46041 AGRBAN

Vse bančne vsloge - Menjalnica

Razpolagamo z varnostnimi skrinjicami



Moda giovane-moderna

VASTO ASSORTIMENTO JEANS:

Fiorucci - Wrangler - Levi's - Americanino - Spitfire ecc.

ČEDAD - CIVIDALE - Corso Mazzini 3 - Tel. 731856

ABBIGLIAMENTO

UOMO - DONNA

BAMBINO

ŽENSKA - MOSKA

IN OTROŠKA

OBLAČILA

Mladostna in sodobna moda

VELIKA IZBIRA JEANS ZNAMK:

studio 80

VIDEM - UDINE
V.le Leopardi 92
Tel. (0432) 25917

Listini
Indirizzi
Elenco clienti - fornitori
Trascrizione da nastri magnetici
Fotocopie
Ciclostile
Tesi di laurea

Seznami
Naslovi
Seznam klientov - dobaviteljev
Prepis z magnetinih trakov
Fotokopije
Ciklostil
Doktorska disertacija

Certificati e documenti
Pratiche automobilistiche
Consulenza amministrativa
Servizio segreteria

Potrdila in dokumenti
Pratike za avtomobiliste
Upravna posvetovalnica
Pisarniške usluge

Priznato mednarodno
avtoprevozniško podjetje



LA GORIZIANA

S. R. L.

GORICA - Via D. d'Aosta, 180 - Tel. (0481) 84 845 - GORICA

PREVZEMAMO PREVOZ VSAKOVRSNEGA BLAGA

Posebni pogoji za prevoz blaga v Jugoslavijo

MARIO AUGURA BUONA PASQUA - MARIO VOŠCI VESELE VELIKONOČNE PRAZNIKE

Špetar - San Pietro al Natisono
PONTE SAN QUIRINO
Tel. 727127

PICERIIJA JE ODPRTA TUDI OPOLDNE

LA PIZZERIA E' APERTA ANCHE A MEZZOGIORNO

AL CENTRO P.M.D.
di
Dario Pittioni

ČEDAD-CIVIDALE

V.le Libertà, 43 - Tel. 732412

Vicino terminale della ferrovia
Blizu železniškega terminala

- Parati
- Moquettes
- Piastrelle
- Perlinati
- Specchi bagno
- Linoleum
- Sanitari
- Colori
- Edilizia

- Tapetni papir
- Moquettes
- Keramične ploščice
- Obloge
- Ogledala za kopalnice
- Linoleum
- Sanitarije
- Barve
- Gradbeništvo

APERTO ANCHE IL SABATO

ODPRTO TUDI V SOBOTO

OROLOGERIA - OREFICERIA - OTTICA
URARNA - ZLATARNA - OPTIKA**URBANCIGH**

CIVIDALE - ČEDAD - Via C. Alberto, 10 - Tel. 732230

Coppe - Targhe sportive
Laboratorio di precisione
Agente comp. SingerPokali - športne plakete
Laboratorij
Zastopstvo Singer**FRIUL EXPORT** s.r.l. IMPORT-EXPORT-RAPPRESENTANZE

33100 UDINE-VIDEM

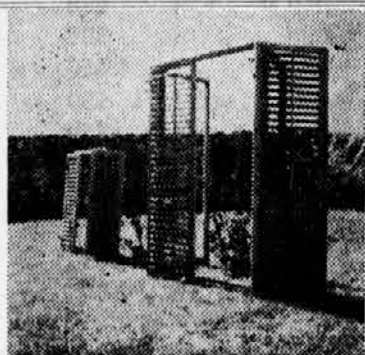
Via Adige 27/7
t. 0432/52967

34127 TRIESTE-TRST

Via Verga 44
t. 040/574243**ZUFFERLI**
FIORENZO & C.
S.N.C.CEMUR di S. Leonardo - Sv. Lenart
Tel. 723081È a vostra disposizione per:
Vam je na razpolago za:Strutture in ferro
Ringhiere - Serramenti
e altre lavorazioni
CapannoniŽelezne strukture
Ograje - Okna in vrata
Ter druge izdelke
Hale

PREZZI MODICI

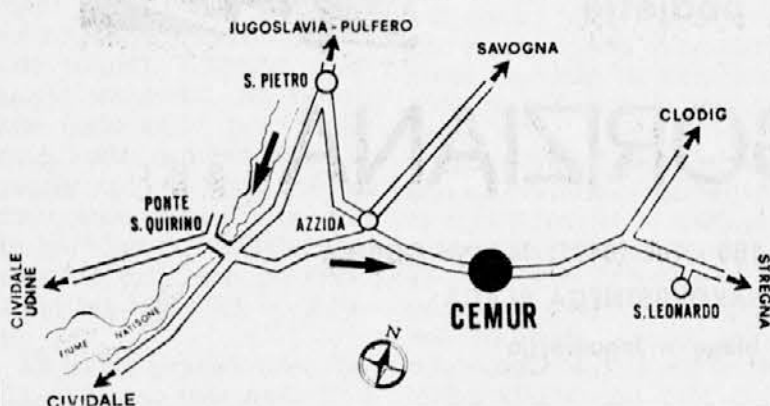
ZMERNE CENE

Lesena okna
in balkonska vrata
Vam nudi po ugodni ceni**Planina**
(loško - Giuseppe Cucovaz)Finestre e porte
in legno per balconi
A prezzi vantaggiosi

SPETER - S. PIETRO AL NATISONO - VIA ROMA, 151 - TEL. 727131

**edilvalli**di DORGNACH RINO & C. s.n.c.
33040 S. LEONARDO - SV. LENART
UDINE - VIDEM
Magazzino/Skladišče: Cemur
Tel. 0432 - 72210**Vendita materiali per l'edilizia**
Prodaja gradbenega materiala

- Solai
- Laterizi
- Manufatti in cemento
- Piastrelle
- Sanitari
- Isolanti
- Caminetti
- Termocaminetti
- Traverze
- Opeke, strešniki in drugo
- Cementni izdelki
- Ploščice
- Sanitarije
- Izolacijski material
- Kaminčki
- Termokaminčki

**Ferramenta-utensileria****laudio**

ČEDAD - CIVIDALE DEL FRIULI - Viale Libertà 15/1 - Tel. (0432) 732077

MOTOSEGHE ECHO - CASTOR
COMPRESSORI FINI E CECCATO
TOSAERBA CONCORD - EDEN
LEVIGATRICI MAKITA E STAR
SMERIGLIATRICI - TRAPANI
ELETTRODI ED ARTICOLI PER SALDATURA
MATERIALE ELETTRICO
TUTTO PER IL GIARDINAGGIO
VASTO ASSORTIMENTO COLORI E VERNICI
CASALINGHIMOTORNE ŽAGE - ECHO - CASTOR
KOMPRESORJI FINI IN CECCATO
KOSILNICE CONCORD - EDEN
ZGLADITELJI MAKITA IN STAR
SMIRNIKI IN SVEDRI
ELETTRODI IN ARTIKLI ZA SPAJKANJE
ELEKTRIČNI MATERIAL
VSE ZA VRTNARSTVO
VELIKA IZBIRA BARV IN LAKOV
GOSPODINJSKI PREDMETI

velikonočne praznike buona Pasqua

BAR - PIZZERIA "AL CAVALLINO,"

di Crucil Greziano

ČEDAD - CIVIDALE - Borgo S. Domenico, 28 - Tel. 730742

Najboljša "PIZZA,, v Čedadu

*Elettra Emporio Cividalese*CIVIDALE - ČEDAD
B.go S. Domenico 52
Tel. 732502Vendita materiale elettrico e per impianti TV
Componenti elettronici - Centraline per luci psiche - rotanti - stroboProdaja električnega materiala za TV naprave
Eletronski deli - Centralne naprave za psihodelične luči

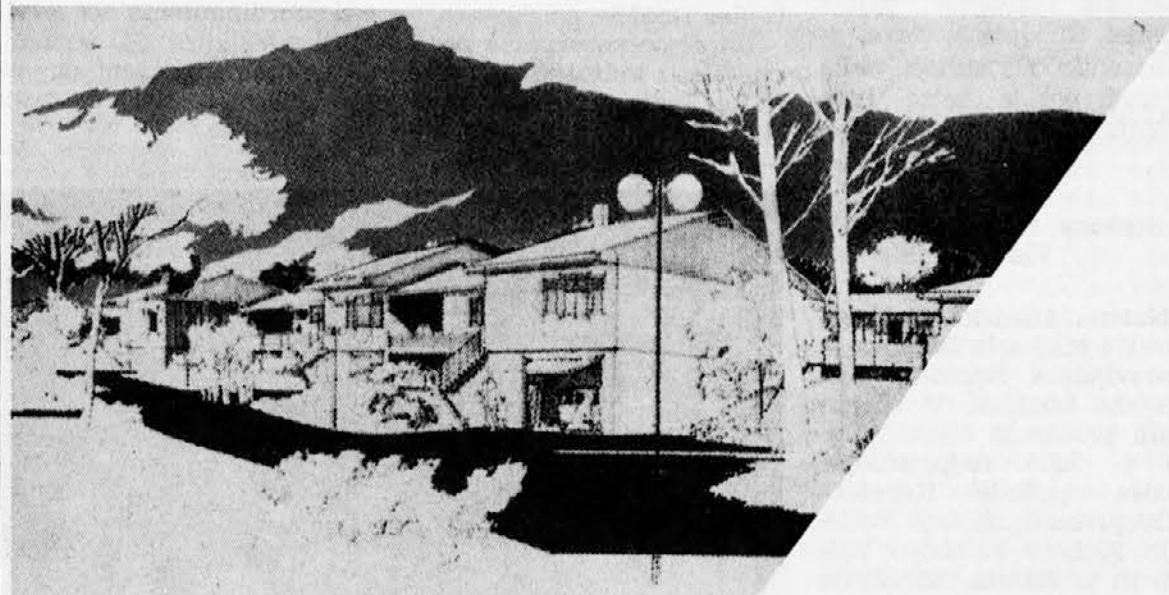
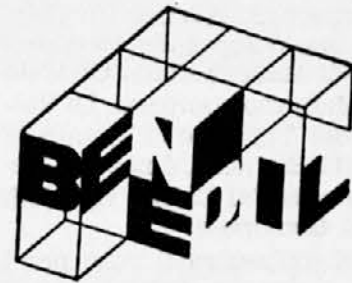
BENEDIL

CIVIDALE-ČEDAD-Via Manzoni 14

Tel. (0432) 730614

TARCENTO - CENTA - Via Dante

Tel. (0432) 784515

IMPRESA COSTRUZIONI EDILI SPECIALIZZATA IN:
SPECIALIZZIRANO GRADBENO PODJETJE:

RIPARAZIONI ANTISISMICHE

EDILIZIA ABITATIVA

EDILIZIA INDUSTRIALE

PROTIPOTRESNE SANACIJE

STAVBENO GRADBENIŠTVO

INDUSTRIJSKO GRADBENIŠTVO



OREFICERIA ZLATARNA

STRINGHER

ČEDAD - CIVIDALE DEL FRIULI
Corso Mazzini 34 - Tel. 731168

MOBILI PREDAN

di Predan Mario

POHIŠTVO

- Vasta esposizione con grandiosa scelta
- Consulenza gratuita di una esperta arredatrice
- Possibilità di esportazione

S. Giovanni al Natisone (Ud)
Tel. (0432) 756278

s.s. Udine-Trieste (dr. cesta Videm-Trst)

- Velika izložba s široko izbiro
- Brezplačni nasveti
- Možnost izvoza

CONFEZIONI KONFEKCIJE

VIDUSSI

CIVIDALE - ČEDAD Piazza Picco - Tel. 730051-730052

- Dal produttore al consumatore
- Il più vasto assortimento di carni fresche e congelate
- Salumi - Surgelati - Selvaggina
- Alimentari
- Od proizvajalca do potrošnika
- Največja izbira svežega in zmrznjenega mesa
- Delikatese - Zmrznjena živila - Divjačina
- Jestvine

IL MEGLIO AL MIGLIOR PREZZO

NAJBOLJŠE PO NAJBOLJŠIH CENAH

CEFAIMARKET SECONTOPIÙ

CIVIDALE-ČEDAD - P.zza al Gallo, 2 - Tel. (0432) 731135



CIVIDALE

Unità sanitarie locali: buono il voto nelle Valli del Natisone

Il 23 marzo i consiglieri comunali hanno eletto le assemblee delle Unità Sanitarie Locali. Come è noto le Valli del Natisone sono inserite nell'USL del Cividalese che comprende 15 comuni di tutta la zona. Cividale e Manzano compresi. Le Valli del Torre sono comprese nell'USL dell'Udinese e Resia e la Val Canale nell'USL del Gemonese.

Significativo il voto per i quaranta consiglieri dell'USL del Cividalese, dove, analizzando i risultati delle elezioni per le sette liste presenti, notiamo una buo-

na affermazione dei rappresentanti dell'area slovena.

La DC, con una disponibilità di circa 3500 voti, ha portato nell'USL cinque rappresentanti dei 23 eletti: Pagon Giovanni, Jussa Lorenzo, Onesti Lorenzo, Simaz Luciano e Cristig Teresa.

Il PSI elegge nelle Valli del Natisone Crainich Giuseppe, appoggiato da un voto di zona. Il PCI ha eletto, anch'esso con voto di zona, Golles Daniele.

Un discorso a parte per i due eletti indipendenti, cioè Aldo Clodig e Luigino Chicchio, espressione delle Liste

civiche di vari comuni.

Dalle informazioni in nostro possesso sembra che nell'USL entrerà, per «surreg» di un eletto socialista, anche il sindaco di S. Pietro al Natisone, Marinig.

In questo modo gli eletti delle Valli del Natisone salirebbero a 10. Evidentemente i valligiani hanno utilizzato bene la situazione, tenuto conto che avevano un rapporto elettorale piuttosto sfavorevole.

Ciò sarà importato all'atto della costituzione del distretto sanitario delle Valli del Natisone, che avrà lo scopo di decentrare ulteriormente i servizi medico-sanitari in favore delle nostre popolazioni. Esempi: la costituzione del poliambulatorio a S. Pietro al Natisone e il coordinamento dei servizi di assistenza agli anziani, di medicina preventiva, salute mentale, ecc., a cura del distretto.

Bichova razstavljal v Vidmu

Naivna slikarka češkega porekla Michaela Bichova je razstavljal v videmski galeriji «La Loggia». V njenih delih prikazuje zlasti naravo v duhu najpristnejše «naif» tradicije. Nekatere slike prikazujejo tudi Furlanijo. Bichova, ki biva v Vidmu in je članica Združenja beneških umetnikov, je od leta 1974 dalje predstavila svoje slike po vsej Evropi in prejela več nagrad in priznanj. Razstava, ki se je pričela 21. marca, se je končala 4. aprila.



Delo Michaela Bichove

A PROPOSITO DELLA LETTERA AL DIRETTORE PUBBLICATA SUL N. 5 DEL «NOVI MATAJUR» (marzo '81) SOTTO IL TITOLO 'MLADINSKI GLAS E LA NOSTRA REALTA',

Ci sono parecchi motivi che spingono a rispondere alla lettera di P.G., provocati soprattutto dall'analisi dei concetti espressi all'interno dello scritto.

La redazione del Mladinski Glas è ben contenta di ricevere critiche e proposte da parte dei lettori e lo è soprattutto (ci perdoneranno i lettori adulti!) quando questi si qualificano come «giovani della Benečija» e come tali quindi espongono i loro punti di vista sul modo in cui la redazione del Mladinski Glas potrebbe o dovrebbe impostare il lavoro all'interno di questa pagina quindicinale, su quali sarebbero gli argomenti da affrontare e in che modo.

Dobbiamo dire, con tutta sincerità, che si è cercato sempre di tener conto degli interessi dei giovani, espressi attraverso interventi esterni, cosa che il lettore stesso avrà potuto verificare direttamente dalla pagina, dal momento che, nei limiti dello spazio a disposizione, si è cercato di «pubblicizzarli», di riportare cioè le lettere o gli articoli che i giovani hanno indirizzato alla pagina; il Mladinski Glas, da parte sua, ha cercato sempre di tenerne conto nella scelta degli argomenti da trattare.

E' quindi da questa realtà che siamo sempre partiti: i giovani della Benečija, i «nostri» problemi, la realtà in cui si vive, le scelte d'intervento che vengono fatte sul territorio, i legami con il territorio circostante.

E' ancora possibile affermare, a questo punto, come

fa il lettore che i giovani della Benečija «... sono tentati di evadere da problemi impellenti... per distrarre le loro energie con problemi di carattere generale quali il disarmo (argomento interessante ma che il Mladinski Glas non ha affrontato), l'ecologia, la disoccupazione...»?

E' veramente possibile sostenere che i giovani «evadono» quando si guardano attorno alla realtà che li circonda, quando cercano di capire «chi» sono, qual è il loro ruolo all'interno della società beneciana e qual è il ruolo stesso della Benečija come territorio e come realtà?

Vi è veramente un confronto così diretto, ci chiediamo ancora, fra il ragazzo che, seduto sul banco di scuola, invece di ascoltare la lezione del professore, evade sognando mondi fantastici e coloro che «evadono» ascoltando la lezione della realtà stessa?

Il parlare di «sopravvivenza etnica» senza guardare alla struttura e al territorio in cui si vive, senza analizzare i diretti legami che ci sono fra l'uno e l'altro e quanto si condizionino reciprocamente è forse il vero «filosofare su argomenti Universali».

Solo l'utilizzo delle proprie risorse (possibile con la conoscenza della realtà che ci circonda) e l'agire da protagonisti, a nostro avviso, portano alla riappropriazione del territorio e quindi dell'identità culturale.

Noi siamo pienamente

convinti che tutti gli equilibri esistenti siano stati sconvolti per la mancanza di un adeguato intervento economico sul territorio che ha provocato prima di tutto il forte spopolamento, e poi, come conseguenza, il disagio e l'emarginazione di chi è rimasto a vivere nella triste realtà, fenomeni questi ultimi che hanno trovato sbocco nell'alcoolismo, nella nevrosi e, oggi, anche nella droga.

per la Redazione del M. G. La Responsabile

Bergnach Eddi

UDINE

Insedata la commissione gruppi etno-linguistici della Provincia

La commissione gruppi etno-linguistici della Provincia di Udine, il cui presidente è il consigliere provinciale Comini (M.F.), ha tenuto i giorni scorsi la sua prima riunione a carattere informale. Sono stati esaminati alcuni aspetti della problematica delle minoranze con particolare riferimento alla realtà della nostra regione. Vanno segnalate vedute tuttora distanti fra la DC (Berlazzo) ed il PCI (Petricig). Successivamente una delegazione della commissione provinciale è stata ricevuta in udienza conoscitiva dalla III commissione regionale.

A questa: consiglieri provinciali di Udine hanno chiesto di garantire un certo decentramento di poteri in materia di culture e lingue locali. Presente all'incontro in Regione il consigliere Štoka (S.Sk.).

BRESSANI A SAVOGNA: UNA LEZIONE IN TRE PUNTI

Il sottosegretario alla presidenza del consiglio dei ministri, on. Bressani, ha fatto visita al comune di Savogna incontrandosi con il sindaco Cudrig e la giunta al completo.

Il sottosegretario era accompagnato dal presidente della Comunità Montana, Chiuch, e dal consigliere regionale della DC, Specogna.

Al di là delle varie questioni locali, ci pare che l'on. Bressani si sia interessato in modo particolare alla questione della minoranza slovena. Lo desumiamo dal comunicato che i giornali hanno diffuso dopo l'incontro. Esso conclude testualmente: «Riferendosi, in particolare, al dibattito sulla minoranza etnica ha affermato che, a suo parere, questo è un problema da affrontarsi con serenità, non lasciando lo spazio per intolleranze lesive della libertà di ciascuno, nella convinzione che un regime democratico deve consentire l'espressione e la convivenza di culture vive nel reciproco rispetto».

Sono opportune, a questo punto, alcune considerazioni. E' da apprezzare prima di tutto il fatto che una autorità dello stato del livello dell'on. sottosegretario abbia realizzato un contatto diretto con le amministrazioni locali. Contatto tardivo, se vogliamo e, forse, eccessivamente tinto di un solo colore. Pensiamo che questo difetto potrà essere facilmente corretto nel prossimo futuro: o con un incontro con le amministrazioni o con un incontro comune dei varisindaci della zona interessata e, perché no, con le associazioni culturali slovene, direttamente interessate al problema.

In secondo luogo vogliamo sottolineare le parole conclusive di Bressani, per dire che siamo d'accordo praticamente su tutto quanto è stato detto; e cioè:

1) Che il problema della minoranza slovena va affron-

tato con serenità.

2) Che non bisogna lasciare spazio ad intolleranze lesive della libertà altrui.

3) Che il regime democratico deve consentire l'espressione e la convivenza di tutte le culture nel rispetto reciproco.

Se il problema è impostato in questo modo, vuol dire che ci sono le premesse per un buon lavoro della Democrazia e del governo. Non ci è dato di sapere cosa ne pensano invece i nostri amministratori.

Conosciamo invece molto da vicino le loro idee fino a pochi giorni fa. Possiamo

almeno sperare che i tre punti in cui Bressani ha condensato la sua lezione lascino qualche traccia positiva se non altro nei futuri comportamenti politici di Cudrig, Chiuch e Specogna. Speriamo infine, data la triste esperienza del passato, che la lezione di Bressani sia rivolta anche ai parlamentari del suo partito e (non sembri paradossale) a se stesso, affinché ad una predica ben fatta seguano urgentemente scelte coerenti, quali ci si attende da una autorità così vicina al vertice del governo.

Rusca

Savogna - Cividale e viceversa

Kar sam bla majhana san vič krat videla diligenzo s konj goz Savodnje do Cedada. «Savogna - Cividale e Viceversa», je bluo napisano. An dan san mammo uprašala: «Al puojdemo kajšan krat not a Viceversa?» «Muč, norica, mi je mama jala: Viceversa če reč nazaj!». Tuole mi je paršlo tu pamet kar san «Messaggero» brala tele dni.

An cajt, po uejski, so naši šindaki letal du Rim, kar je kajšan venesu von tel problem od Slovienju, od minorance, od kulture an šuole.

So se prežentaval vsak s sojo bandierino tu pest dol v Palazzo Chigi s Pelizzan in testa, za reč: «Mi smo talijani», an so jih pohvalil. Sada se je vse obarnilo.

Ja, sa nie čude. Še gaspuodi mašavajo zvičér an kristjani lahko mesuo tu petak jedo. Sviet se je popunama obarnu. A ja ben nu!

Sada hodijo od governa doz Rima gor po naših vaseh. An šele teli sottosegretari na hodijo našin šindakan pravit: «Viedta, vi sta talijani...».

Niente affatto, troppo facile! Pride Bressani gor v Savodnjo an praticamente našemu šindaku dije: «Nu, nu, ka vas je špot, na buojtase nič, bodita žihar kar sta. Sa nie obednega griha če po slovienško guorità an nie obedne škode za Patrijo če Slovienje par miero pustimo...».

«Serenità, tolleranza, libertà, convivenza, rispetto reciproco!»! Kajšne lepe an olizane besiede je parkladu tel Bressani, an Paolo Muhoru pa tuole poslušu: an pinsat na vso fadijo, ki je nardiu, kar je za Cicerija firme pruoit Slovienjan pobieru gor po tarčumski fari!

Ja, pa za šindaka so ga šele mladega nardil.

Rožca gor Veseja

Decorazione militare jugoslava concessa a cittadini italiani residenti nella provincia di Udine

FRA I DECORATI UNA CINQUANTINA DELLA BENECIA

Sabato 11 aprile alle ore 9, nell'Aula Magna dell'Istituto Malignani si è svolta la cerimonia della consegna di duecentoquarantasette decorazioni al Valor Militare e al Merito di Guerra della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia ad altrettanti cittadini italiani, residenti nella provincia di Udine, distintisi nella guerra di Liberazione in ogni località della Jugoslavia. E' noto infatti, che dal settembre 1943 fino alla liberazione furono ben 42.000 i militari

italiani che in Jugoslavia combatterono contro i nazifascisti; ed è noto anche che di essi ben 20.000 immolarono la loro esistenza nella cruenta lotta.

La consegna di tali onorificenze, con l'approvazione e il compiacimento del Ministero della Difesa e di tutto il Governo Italiano, è avvenuta in una cerimonia ufficiale, alla quale hanno partecipato autorità italiane, civili e militari, nonché l'ambasciatore della R.S.F. di Jugoslavia in Roma,

dottor Marko Kosin ed il console generale della R.S.F. di Jugoslavia in Trieste dottor Stefan Cigoj.

I cittadini italiani, che sono stati decorati sabato 11 aprile a Udine, sono una parte di quei 42.000 militari che nel settembre 1943 sentirono il dovere di combattere contro i nazisti nei vari reparti dell'E.P.L.J. o nelle due divisioni partigiane italiane che sono la «Garibaldi - Montenegro», formata dagli alpini della «Taurinense» e dei fanti della «Venezia» e l'«Italia», formata dai fanti della «Bergamo» e dai carabinieri di stanza a Spalato.

Tra i decorati di sabato 11 aprile ci sono anche quei volontari che dalle Puglie, ormai liberate, e dal Friuli, ancora occupato dai nazifascisti, si recarono in terra jugoslava per combattere il comune nemico.

V Vidmu dobilo odlikovanja od Jugoslavije 247 borcev, med njimi nad petdeset bivših partizanov iz Beneške Slovenije. O tem važnem dogodku boste brali članek v slovenščini v prihodnji številki "Novega Matajurja".

Intervento del Prof. Guglielmo Cerno all'Assemblea generale della Società Filologica Friulana

Domenica 29 marzo ha avuto luogo a Udine l'Assemblea generale della Società Filologica friulana alla quale hanno partecipato i soci di tutto il Friuli.

Il saluto degli Sloveni della Provincia di Udine è stato portato dal prof. Cerno Guglielmo, presidente del Comitato territoriale della Unione economico-culturale slovena e socio della stessa Società Filologica Friulana.

Il suo intervento è stato molto apprezzato dai convenuti e lo riportiamo integralmente.

«Voglio portare ai consoci, alla presidenza, il saluto degli sloveni friulani che, come il Friuli, conservano la loro identità e la vorrebbero salvaguardata come patrimonio ricco di tradizione, di cultura e fonte inestimabile di vita sociale, comunitaria e linguistica.

Gli Sloveni friulani costituiscono una società naturale che vive e si esprime sul territorio che va dalla Valcanale, Resia, Valli del Torre, a quelle del Natisone e Judrio, conosciuto in friulano come Sclavanie e Slavia Friulana, come Beneska Slovenija o Benecija o come Slavia Italiana o Slavia Veneta.

Questa popolazione è stata protagonista di un suo capitolo storico, per cui la Serenissima di Venezia le ha riconosciuto uno status di «nazione a sé». Questi abitanti furono allora chiamati Sloveni veneti, quando altrove gli Sloveni erano conosciuti col nome di «Cra-

gnolini-Kranjci». Essi appartengono quindi all'area dialettale slovena, distinguibile nelle parlate storico-naturali del Natisone, di Resia e del Torre che, per vicende storiche e politiche, mantengono, ora come nel passato, attrezzature culturali di livello transregionale e una certa informazione del sistema linguistico unificante e letterario sloveno. Ne sono prova sia le testimonianze reperite nei manoscritti di Castelmonte e di Cergneu, classificati tra i più antichi testi della letteratura slovena, sia nelle sculture, negli affreschi, sia nella produzione poetica di Trinko, Podrecca ed altri, come nei moduli organizzativi della vita e della religiosità di Stara Gora - Castelmonte, del Montesanto, di Lussari, di Stična, di Gospa Sveta che superavano le barriere politiche e sociali e dialettali per fondersi in comunità linguistica a parlata slovena a pari dignità con gli altri Sloveni.

Per questo i recenti tentativi di frazionare e dividere la comunità, allo scopo di realizzare trattamenti diversificati negli spazi di salvaguardia culturale e linguistica o socio-economica, secondo spessori voluti da altri, sono accorgimenti tendenti a comprimere il flusso vitale della comunità stessa e a perpetrare pregiudizi e tendenze di dissolvimento antisloveni, soffocando nell'integrazione assimilatrice le preziosità linguistiche e una precisa identità, che non è certo

solo paleoslava, né soltanto slava, come tale confondibile con il ceco, il polacco, il russo, l'ucraino, il serbo, ma è slovena, che è pur parte del mondo slavo.

Da qui si evidenzia la necessità che la Società Filologica Friulana attui orientamenti operativi a difesa dinamica della coscienza dei problemi culturali del Friuli e quindi della stessa Slavia Friulana e instauri collaborazioni con gli Istituti Sloveni delle Valli per evitare che la dignità culturale degli Sloveni friulani venga sommersa da posizioni protocientifiche.

Assumendosi l'idea della centralità di salvaguardia dei fenomeni di risveglio culturale, la Società non può essere solo tesa a custodire, ma anche promuovere iniziative nei vari settori, nella linguistica, nella formazione degli operatori culturali, nella promozione delle varie attività con l'apporto delle associazioni slovene presenti nell'area. Solo così la Società realizzerà lo statuto, susciterà interesse, collaborazione, scambio di esperienze tra le diverse comunità slovene - friulane, divenendo polo aggregante, cosciente, vivo per la rivitalizzazione della vita linguistica anche a parlata slovena, come del Friuli intero.

In tale sforzo di visione rinnovata degli indirizzi, si dissolverà quel disegno artificioso o del fine nascosto, che è preso a pretesto per limitare il diritto naturale del

riconoscimento e della tutela dei cittadini italiani di lingua slovena. Rovesciando quindi in positivo la diffidenza, si verificherà l'analisi dei processi reali in atto, si configurerà una visione di sviluppo delle capacità e delle caratteristiche che permetteranno, oltre alla crescita sociale, civile, democratica delle genti delle Valli anche l'acquisizione di una seconda lingua come fonte di un possibile confronto ed apprezzamento sul piano socio-culturale e politico.

Certamente non si potranno salvare le opere umane, le espressioni linguistiche e le manifestazioni spirituali con lo spontaneismo né con gli accertamenti referendari o numerici, né verificando spessori di autocoscienza, perché così non si salvano le preziose diversità culturali né le opere della spiritualità umana, ma soltanto garantendo la possibilità di realizzare la propria storia, che non è contro nessuno, né toglie nulla a nessuno, né può dipendere dai livelli di tolleranza di certe forze o alleanze politiche, bensì soltanto dalla democrazia linguistica, dalle libertà costituzionali e dalla civiltà friulana, aperta e sensibile al suo universo culturale.

Ora che il movimento linguistico e letterario del Friuli è vivissimo, la Società Filologica deve quindi spingersi per ottenere risultati più ampi, attivizzando nuovi piani di iniziativa e progetti risanatori dell'esproprio culturale e muoversi, sia per la problematica friulana che slovena, a concretare, nel principio della dinamicità, il più ampio sostegno all'esercizio di estensiva interpretazione dei dettami costituzionali e delle nuove richieste emergenti dall'utenza culturale del Friuli.



Valnatisone - Giovanissimi

S. PIETRO AL NATISONE

Consultazione del P.C.I. su ricostruzione e sviluppo

Nel quadro delle consultazioni per la nuova proposta di legge per la ricostruzione in Friuli promosse dal Partito Comunista Italiano, l'on. Colomba, deputato al Parlamento e il consigliere regionale Simsig, hanno partecipato lunedì 30 marzo ad una assemblea pubblica a S. Pietro al Natisone.

L'iniziativa del P.C.I., tendente a garantire i finanziamenti per la ricostruzione definitiva dei paesi terremotati e alla promozione dello sviluppo delle aree depresse e marginali, è stata raccolta da numerosi amministratori comunali ed operatori economici delle Valli del Natisone, che sono intervenuti nel dibattito con interessanti osservazioni alla proposta comunista. Questa, illustrata dall'assessore comunale di S. Pietro al Natisone, Blasetig, si articola in sette punti che vanno dal passaggio dei beni ambientali e culturali (centri storici) alle competenze regionali, ad esenzioni fiscali ed agevolazioni creditizie, dallo snellimento di procedure catastali, ai finanziamenti delle attività economiche e produttive.

Nel corso del dibattito è emerso, fra gli altri, il problema del ruolo degli enti locali e soprattutto delle Comunità Montane. L'on. Colomba e il consigliere Simsig hanno chiarito la posizione del P.C.I., che è quella di confermare alle Comunità il compito di elaborare piani di sviluppo del proprio territorio, riferendoli alle varie attività produttive, industriali, artigiane, agricole e dei servizi.

L'assemblea di San Pietro al Natisone ha sottolineato quindi, soprattutto nei numerosi interventi (Marinig, Battocletti, Petricig, Roberto Jussa, Crisetig, Troppina, Flebus, Pietro Zuanella, Roberto Venturini, Qualizza e Paolo Petricig), l'importanza del decentramento

delle iniziative economiche proprio ai fini del superamento degli squilibri presenti e della tendenza all'abbandono della montagna e all'emigrazione. Tutto ciò potrà essere possibile con programmi integrati industria-artigianato ed agricoltura e, soprattutto, accompagnando alla ricostruzione i programmi di edilizia popolare e pubblica per le famiglie a basso reddito, per i giovani e per gli emigrati che volessero tornare.

Per la ricostruzione vera e propria? Si tratta di inserire una proposta di rifinanziamento della legge nazionale del 1976 in un contesto legislativo generale, per il quale il P.C.I. propone una soluzione unitaria di tutte le forze politiche.

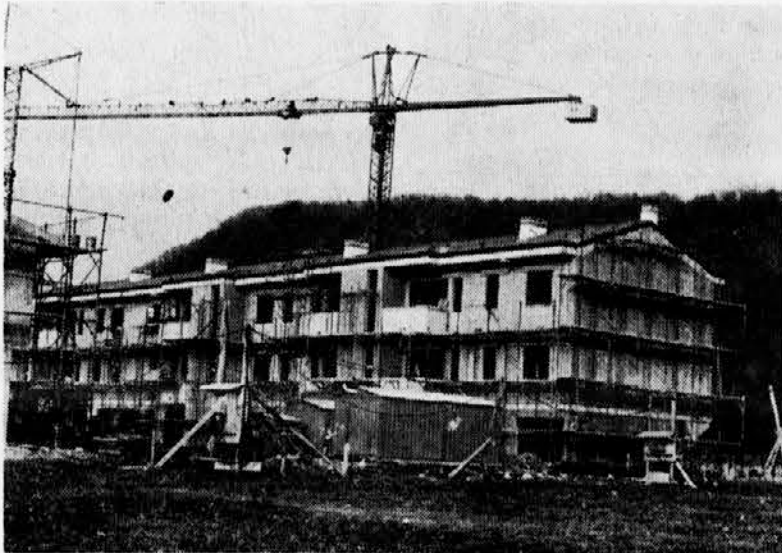
RESIA

Difficoltà da parte dell'ENEL per la cooperativa di Stolizza

L'ENEL crea ostacoli all'attuazione delle iniziative economiche nel campo dell'agricoltura della cooperativa di Resia «Ta rožina dolina». Se è vero che l'azienda elettrica esige la costruzione di una grande cabina di diciotto metri di altezza per alimentare il progettato essiccatoio per il fieno ed i foraggi, la risposta dovrebbe essere affermativa. La cooperativa di Resia è una istituzione che sta confermando la validità della sua opera per risolvere l'economia e per indicare alternative all'emigrazione, utilizzando terreni affittati da privati cooperatori.

Quaglia, animatore della cooperativa, sostiene che questa non è in grado di investire una somma così elevata (una ventina di milioni?) per la cabina e ritiene sufficiente una cabina «a palo» che l'ENEL di Udine non vuole utilizzare.

I dirigenti della cooperativa hanno informato della questione il comune, che si farà parte in causa presso le autorità perché i coraggiosi piani della «Ta rožina dolina / La Valle dei fiori» possano svilupparsi sempre di più in favore della popolazione della vallata.



U Špietru se zida

Na teritorju špietarskega komuna so postavili na nuoge dve kooperative za gradnjo hiš «La Val Natisone» in «Villaggio Primavera». Kooperative skarbe za zgraditev civilnih stanovanj in uživajo podpuoro novega komunskega amministrazione. U zadnjem cajtu je komun skleno dat nalogu Inštitutu za ljudska stanovanja (Istituto case popolari), da ukupi svet, ki je vključen u P.E.E.P. za nove gradnje, saj je dobiu komun finansiranje za drugih 150 milijonov lir.

Na sliki vidimo zidanje hiš dvjeh špietarskih kooperativ:

«Val Natisone» in «Villaggio Primavera».

CELOVEC

Veliko odlikovanje za partizanskega borca Karla Prušnika-Gasperja

Celovec, 11. 3. (SINDOK) - Ob prvi obletnici smrti zaslužnega narodno-političnega delavca in partizanskega prvoborca Karla Prušnika-Gasperja je bila v torek popoldne na generalnem konzultatu SFRJ v Celovcu svečanost, na kateri je jugoslovanski veleposlanik na Dunaju Novak Pribečević izročil Gasperjevi vdovi Tereziji Prušnik - Miri visoko odlikovanje red narodne osvoboditve, s katerim je predsedstvo SFRJ posmrtno odlikovalo Gasperja «za izredne zasluge v narodnoosvobodilni vojni in pomemben prispevek v boju za nacionalne in socialne pravice koroških Slovencev v Avstriji».

Svečanosti so se poleg Gasperjevih svojcev udeležili tudi številni visoki predstavniki, ki jih je uvodoma pozdravil generalni konzul Milan Samec. Med njimi so bili predsednik RK SZDL Slovenije Mitja Ribičič, član izvršnega sveta SRS Jernej Jan, predsednik skupščinske komisije za mednarodno sodelovanje Bojan Lubej, podpredsednik ZZZB NOB Slovenije Bogo Gorjan, predsednik odbora koroških partizanov v Ljubljani Pavle Zaucer-Matjaž, vodilni predstavniki osrednjih organizacij koroških Slovencev ter Zveze koroških partizanov in avstrijskih odporniških organizacij.

Novak Pribečević je ob izročitvi odlikovanja v toplih besedah orisal

lik in osebnost Karla Prušnika-Gasperja in podčrtal njegovo zavzetost za narodne in socialne pravice ljudstva, predvsem pa tudi njegovo doprinos v borbi proti nacističnemu okupatorju, ki je bil hkrati prispevek za ponovno vzpostavitev republike Avstrije. Gasperjeva vdova Mira je v svoji zahvali za odlikovanje dejala, da bi Gasper v takem primeru gotovo rekel: skupaj smo se borili in delali, vsem skupaj gre tudi priznanje.

S. PIETRO AL NATISONE

Il P.C.I. sui referendum

Venerdì 3 aprile a S. Pietro al Natisone le sezioni del P.C.I. delle Valli del Natisone hanno organizzato un pubblico incontro sul tema: «Il voto ai prossimi referendum». Il relatore, Giulio D'Andrea ha motivato, in particolare, il doppio «no» del P.C.I. sui referendum che intendono apportare modifiche alla legge 194 sull'interruzione volontaria e motivata della gravidanza.

Iz steverjana nam pišejo:

PREDMET: RAZPIS 11. ZAMEJSKEGA FESTIVALA DOMAČE GLASBE

- ANSAMBLOM NARODNO ZABAVNE GLASBE
- SLOVENIJE - KOROŠKE IN ZAMEJSTVA
- ČASOPISNIM UREDNIŠTVOM
- RADIJSKIM POSTAJAM

S.K.P.D. «F.B. SEDEJ» in ANSAMBEL «L. HLEDE» pod pokroviteljstvom občinske uprave in ŠTEVERJANA in pokrajinske uprave GORICA razpisujeta

11. zamejski festival domače glasbe, ki bo v Števerjanu 4. in 5. julija 1981.

Za ansamble veljajo naslednji pogoji:

- 1) Na festival se lahko prijavijo vsi slovenski zabavni ansambli.
- 2) Organizator si prevzame stroške za kosilo, večerjo in prenočišče nastopajočih.
- 3) Komisiji, ki ju bodo sestavljali strokovnjaki in predstavniki občinstva, bosta podelili naslednje nagrade:

1) Nagrada za najboljšo melodijo ter trofej ansambla «L. HLEDE»	L. 180.000
2) Nagrada za najboljšo izvedbo	L. 150.000
3) Najboljši zamejski ansambel	L. 120.000
4) Nagrada za najboljšo besedilo	L. 80.000
5) Nagrada občinstva	L. 80.000

- 4) Komisiji bosta tako sestavljeni:
 - a) komisija za ocenjevanje besedil,
 - b) komisija za ocenjevanje glasbe.
- 5) Skladbi, ki ju bodo izvajali ansambli, morata biti izvirni ter prvič izvedeni na festivalu v Števerjanu.
- 6) Prijave se sprejemajo najkasneje do 30. aprila '81 na sledeči naslov:

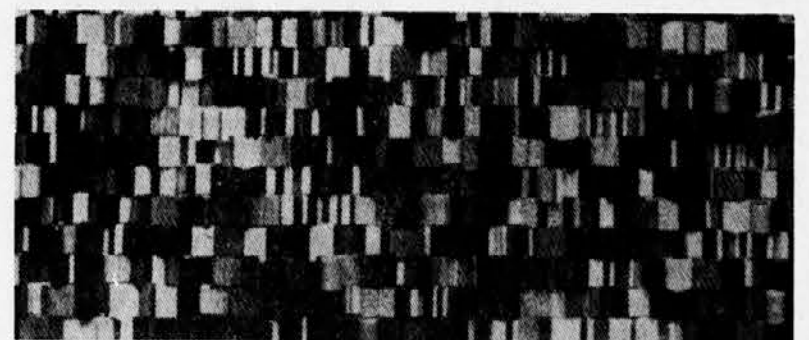
34070 ŠTEVERJAN - S. FLORIANO DEL COLLIO (Gorizia - Italy)

S.K.P.D. (F.B. SEDEJ) - Ans. «L. HLEDE» Trg Svobode, 6

- 7) V prijavi morajo biti navedeni naslednji podatki: ime, priimek, datum rojstva, sedanje bivališče v dje in članov ansambla. V dvojezičnem vzorcu, ki se prilaga v treh izvodih, pa morajo biti navedeni naslednji podatki: ime in priimek, kraj rojstva, datum rojstva, ter sedanje bivališče v dje in članov ansambla. PODATKI MORAJO BITI TOČNI IN ČITLJIVI.

- 8) Ansambli so dolžni poslati:
 - 1) notno gradivo v enem izvodu,
 - 2) tekst besedil,
 - 3) izpopolnjeno priloženo tiskovino «prijava» v dveh izvodih,
 - 4) fotografijo ansambla,
 - 5) dvojezično tiskovino v treh izvodih.
- 9) Ansambli so dolžni sporočiti organizatorjema vsako spremembo v ansamblu (bivališče, sprememba članov v ansamblu, i.t.d.).
- 10) Ansambli morajo dopustiti morebitno snemanje RAI TV.

ZA S.K.P.D. «F.B. SEDEJ»
(Predsednik: Simon KOMJANC)
ZA ANSAMBEL «L. HLEDE»
(Vodja: Pojze HLEDE)



personale di:

gianni osgnach

expoarte bari 24-29 marzo 1981

padiglione n° 10, stand dal 228 al 233

ref. galleria artespiga - v. della spiga 36 - mi - tel. 02-794849

Su questa via bisogna continuare

Le università di Trieste e di Lubiana intrattengono da parecchio tempo ormai rapporti di fattiva e proficua collaborazione specie per quanto riguarda le facoltà di lettere e filosofia dell'una e la facoltà di filosofia dell'altra con scambi di informazioni, esperienze, insegnamenti, l'organizzazione di conferenze su argomenti di interesse comune.

Questa collaborazione, è bene sottolinearlo, ha un significato che supera il normale rapporto esistente tra due università site in due Stati diversi, sia per la presenza molto rilevante di studenti appartenenti alla minoranza nazionale slovena della regione nell'ateneo triestino, sia per la particolare condizione di conflitto e di difficile convivenza specifica per questa parte d'Europa e che deve essere superata in tutti i modi per arrivare alle più ampie intese possibili in tutti i campi.

In questo contesto di collaborazione a tutti i livelli, si colloca un interessante

convegno di studi «La Venezia Giulia dal 1920 al '30», tenutosi a Trieste il giorno 20 ottobre 1980 ed a Capodistria il giorno dopo e volto ad analizzare ed approfondire, in una visione nuova e più obiettiva, vari aspetti del periodo particolarmente difficile per gli Sloveni ed i Croati dell'allora Venezia Giulia, ma anche per gli Italiani democratici, tra la fine della prima guerra mondiale e la fucilazione dei martiri di Bazovica nel 1930. Il fatto stesso di avere organizzato il convegno in due città a cavallo del confine, Trieste in Italia e Capodistria in Jugoslavia, arricchisce la prima dalla presenza della minoranza slovena e la seconda da quella italiana, è significativa e denota un'apertura nuova che purtroppo però, non è riscontrabile altrove, ed in primo luogo nelle estreme difficoltà e lungaggini con cui procede l'iter per arrivare ad una legge globale di tutela della minoranza nazionale slo-

vena della regione, presupposto per la soluzione di tutti i problemi ancora aperti degli Sloveni in Italia. Tuttavia, ripetiamo, anche questi fatti sono significativi e vanno tenuti nel debito conto, nel quadro del nuovo spirito di Osimo. Inoltre il fatto di voler rileggere criticamente pagine ancora scottanti della storia appena passata, è indice di uno sforzo serio per superare quelle incomprensioni e quelle tensioni che tuttora esistono.

Il primo giorno del convegno si è svolto, come abbiamo detto, a Trieste e vi hanno partecipato, oltre agli altri, due studiosi veramente importanti: Elio Apih da parte dell'università di Lubiana, tratteggiando il primo un'analisi del Trattato di Rapallo che delimitò i confini tra l'Italia e la Jugoslavia dopo la prima guerra mondiale e la seconda, gli indirizzi politici degli Sloveni e dei Croati sotto l'occupazione italiana e l'attività degli emigranti sloveni e croati in Jugoslavia ed all'estero. Si è parlato inoltre dei rapporti tra Italia e Jugoslavia dal 1920 al 1929 da parte del prof. Andrija Mitrovič di Lubiana e dei rapporti tra Italiani e Sloveni fino all'incendio del «Balkan», centro culturale e sociale degli Sloveni di Trieste, incendio appiccato dai fascisti con la connivenza delle autorità, nel 1920, da parte del prof. Giorgio Negrelli di Trieste.

Il giorno seguente, il convegno è proseguito a Capodistria trattando la questione di Fiume, il movimento operaio a Trieste, l'uccisione dei quattro Sloveni di Trieste.

ste Ferdo Bidovec, Franc Marušič, Zvonimir Miloš e Vekoslav Valenčič, avvenuta esattamente 50 anni fa, nel 1930 che si può considerare la data d'inizio del movimento di massa per la liberazione delle terre dell'Isontino, dell'Istria e delle altre zone occupate, dal gioco fascista. Quest'ultima relazione è stata presentata dal prof. Jože Pirjevec di Trieste, studioso giovane, ma già affermata personalità di punta della vita culturale della minoranza slovena della regione, autore di varie pubblicazioni e numerosi studi e ricerche, incaricato di Storia dell'Europa orientale presso la Facoltà di Scienze politiche di Pisa e professore di Storia dei Paesi Slavi all'università di Trieste.

Laureatosi a Pisa ed a Lubiana, Pirjevec rappresenta quasi il simbolo dell'intellettuale minoritario, padrone alla perfezione di due lingue, due civiltà e due modi di essere e di vedere.

Sono seguite altre relazioni sulle linee d'azione del clero sloveno nelle nostre terre, sempre in difesa della dignità dell'uomo e quindi dello Sloveno o del Croato oppressi, sul fascismo in Istria e sulle vicende della Repubblica di Albano o Labinska repubblica nell'Istria centrale, dopo la prima guerra mondiale, quando i minatori in armi si opposero ai fascisti e presero il potere per qualche settimana.

Il convegno si è concluso con un approfondito ed ampio dibattito diretto dal dr. Joža Vilfan, delegato permanente della vicina repubblica alle Nazioni Unite in passato ed ora alto funzionario del Parlamento del vicino Paese.

Marino Vertovec



Njekšan, ki ga je videu takuo sedjet, je jau za smjeh, da ga je vargla žena u smeti, pa ni takua. Fetar (Pietro Jussig) je teu na tole vižo proteštat pruoti zbjeranju smeti u centru škrtovoga. Al je rjes, da ni kajšnega buj parmjernega prostora?

Po tej poti je treba nadaljevati

Filozofska fakulteta Univerze Edvarda Kardelja v Ljubljani in Fakulteta za filozofijo in književnost tržaške univerze imata že dalj časa tesne medsebojne stike na raznih področjih skupnega interesa. To sodelovanje predstavlja nekaj več, kot so rutinski odnosi, ki obstajajo med univerzami, ki delujejo v sosednjih državah, bodisi zaradi pomembne pri-

stnosti študentov, pripadnikov slovenske narodne manjšine, ki tu študirajo, bodisi zaradi zgodovine polpretekle dobe, ki je bilo prav to območje eno kriznih žarišč v Evropi. Danes je vse to mimo in prav v novem ozračju, ki je zdaj značilno za naše kraje, je bilo mogoče organizirati študijsko srečanje na temo: «Julijska Krajina med 920 in 1930», ki je potekalo 20 oktobra 1980 v Trstu in naslednjega dne v Kopru, ob navzočnosti vidnih slovenskih in italijanskih zgodovinarjev in politologov. Namen srečanja je bilo v tem, da bi poglobljeno in kritično analizirali eno grozno dobo za Slovence in Hrvatce v okupiranih teritorijih takratne Julijske krajine v času, ki gre od zaključka prve svetovne vojne do ustrelitve bazoviških junakov. Dejstvo samo, da je srečanje potekalo v dveh mestih ob meji, v Trstu in Kopru, kjer živita dve manjšini, je značilno za novo mišljenje, ki počasi prodira v naši deželi, čeprav moramo še enkrat podčrtati počasnost, s katero nadaljujejo s pripravljalnimi deli za dokončno odobritev zakona o globalni zaščiti manjšine.

Prvi dan srečanja je potekal v Trstu z udeležbo dveh italijanskih in dveh slovenskih univerzitetnih profesorjev, ki so govorili o Rapski Pogodbi, o političnem delovanju Slovencev in Hrvatov pod Italijo, ter o delovanju slovenske in hrvatske primorske emigracije v Jugoslaviji in v tujini, o odnosih med Italijo in Jugoslavijo ter o požigu «Balkana» v Trstu. Naslednjega dne, se je srečanje preselilo v Koper, kjer so slovenski izvedenci govorili o reškem vprašanju, o delavskem gibanju v Trstu in o ustrelitvi bazoviških junakov, ki je bil prvi klic za boj proti okupatorju. Ta referat je imel dr. Jože Pirjevec, mlad univerzitetni profesor v Pisi in v Trstu in eden najvidnejših slovenskih kulturnih delavcev naše dežele, skoraj simbol manjšinskega intelektualca, ki intenzivno živi kulturno življenje matične domovine in države, v kateri živi. Sledili so še drugi referati o delovanju slovenskih duhovnikov v prid Slovencev in Hrvatov pod tujo oblastjo, o fašizmu in Istri in o Labinski republiki, ter na koncu še poglobljena debata, ki jo je vodil dr. Joža Vilfan, vodja delegatov Slovenije v zveznem zboru skupščine sosedne države.

Samo če bodo postala načela, na katera se sklicujemo, skupno bogastvo vsega naroda, ne bodo naše besede brezuspešna akademija. Samo tako bomo pripomogli k odpravi notranje razdrojenosti, tistih tveganj, ki ogrožajo «poražence vseh sporazumov, kjer se določajo meje». Ta načela morajo zato zadobiti pomen, rekel bi celo težo splošnosti. Samo če bo do tega prišlo, bodo ljudje kulture lahko rekli, da so izpolnili svojo dolžnost.

Marino Vertovec

Intervento di Giordano Michelizza al Convegno Nazionale "Le minoranze linguistiche in Italia,, svoltosi a Udine il 31-1 e 1-2-81

Non ho potuto elaborare compiutamente il mio intervento. Perciò parlerò un poco allo sbraccio, servendomi di frettolosi appunti.

Desidero innanzitutto portare a questo Convegno il saluto dell'Amministrazione Comunale di Taipana attualmente rappresentata da una Lista Civica che ha sostituito con le ultime elezioni l'arretrato, decennale potere della Dc locale.

La precedente Amministrazione, in risposta ad un formulario di domande richiesto dall'allora Presidente del Consiglio Andreotti, aveva votato in Consiglio Comunale un documento ispirato da una «velina» partitica, contenente notevoli, ambigue e fuorvianti inesattezze circa la realtà etno-culturale del nostro comune abitato totalmente da popolazioni di etnia slovena.

L'attuale Amministrazione Comunale, con apposito ordine del giorno votato all'unanimità, ha rimesso le cose a posto correggendo le inesattezze, chiarendo le ambiguità, definendo in maniera chiara e precisa la natura, il volto e lo spirito dei nostri paesi.

Tutto questo è stato fatto per amore di verità oltre che per un elementare rispetto di noi stessi, delle nostre popolazioni, dei nostri antenati.

Questo documento ha avuto ampia risonanza sulla stampa e ad esso rimando.

Fatta questa doverosa comunicazione dirò che il tema del mio intervento potrebbe così enunciarsi: essere e sentirsi minoranza.

Per chi non è ciecamente determinista, alla maniera di certo arcacismo positivismo, dovrebbe apparire normale l'affermazione che il futuro degli animali è nel loro passato mentre il futuro degli uomini è nella loro libertà, intesa nella possibilità e capacità di progettare.

Fiducia quindi nell'intelligenza umana, nella sua capacità di previsione, di organizzazione, di realizzazione. Ma fiducia anche, si badi bene, nella capacità umana, anche a livello di massa, di discernere il grano dall'erba cattiva, di separare le scorie dal metallo fino, di vedere la verità e la menzogna, di sentire la falsità e la sincerità.

E' su questa fiducia che deve basarsi ogni possibile impegno e discorso culturale.

Diceva un grande poeta che egli si affidava al cuore caldo e sicuro del popolo. Ma non penso che, così dicendo, avesse in mente solo il dato emotivo e passionale delle reazioni popolari. Penso invece che, pur essendo la poesia essenzialmente pertinente al sentimento, egli avesse anche presente l'antica e persistente saggezza popolare che attiene indubbiamente alla sfera della razionalità.

L'uomo di cultura impegnato, o come si dice oggi con infelice

espressione che avverto in qualche modo riduttiva, l'operatore culturale, deve possedere questa fiducia nella capacità di comprensione della gente. Quando la gente non comprende l'uomo di cultura, questi deve ricercare dentro di sé l'errore.

L'errore si troverà nei valori propugnati, nell'impostazione generale, nel metodo seguito, nel linguaggio adoperato, nella inadeguatezza dei mezzi adoperati, nella inopportunità del tempo prescelto, ma non mai nella mente dei destinatari del messaggio.

In questo contesto si colloca quell'onestà ed umiltà intellettuale di cui spesso si sente parlare.

Ma veniamo al problema dell'essere e del sentirsi minoranza.

Minoranza, diversità, alterità, estraneità, sono termini che la cultura deve costantemente sforzarsi di presentare nella loro connotazione negativa, nel loro pericolo di essere sentiti a livello esistenziale come elementi disgreganti ed alienanti.

Bisogna fare in modo che nessuno si senta minoranza anche se numericamente lo è.

E i mezzi, le vie giuridiche ed istituzionali, sono stati qui indicati in maniera dotta ed indubbiamente documentata soprattutto dall'on. Paola Galotti di Biase.

Ma una cosa a me sembra importante: fare in modo che i principi che qui sono stati enunciati si diffondano a livello di massa, di generale consapevolezza. Perché se anche ottenessimo delle leggi che soddisfanno tutte le istanze nate da questo problema, rischieremo di calare una norma giuridica avanzata in un contesto culturale arretrato: cuciremmo un vestito inadeguato alla persona che dovrebbe indossarlo.

Non si farà dell'«accademismo impotente» soltanto se i principi ai quali ci rifacciamo diventeranno patrimonio comune vissuto esistenzialmente da tutto un popolo.

Soltanto così avremo contribuito ad eliminare quell'interiore scissione, quei «rischi regressivi» che minacciano «gli sconfitti dei trattati che definiscono le frontiere».

Perciò questi principi devono assumere lo spessore, l'indignanza, direi quasi il peso di un pregiudizio popolare.

Solo se questo accadrà gli uomini di cultura potranno dire di aver compiuto il proprio dovere.

Del resto questo è un lavoro di elevazione culturale che porta ad una sempre maggiore unione tra i popoli.

Diceva T. de Chardin: «Fout ce qui monte converge».

Giordano Michelizza

"Biti in čutiti se manjšina,, Poseg predstavnika tipanske občine na nedavnem zasedanju o jezikovnih skupnostih v Vidmu

Na zasedanju o jezikovnih skupnostih v Italiji, ki je bilo v Vidmu 31. januarja in 1. februarja letos, je spregovoril tudi odbornik za kulturo pri občini Tipana Giordano Michelizza. Čeprav z zamudno, v celoti objavljamo njegov poseg, ki je glede na stvarnost te beneško-slovenske občine nadvse aktualen.

Sedanjo občinsko upravo v Tipani vodi krajevna lista, ki je na zadnjih volitvah zamenjala nazadnjaško 30-letno oblast krajeve KD. Prejšnja uprava je v odgovor na formular, ki ga je naslovil takratni predsednik vlade Andreotti, v občinskem svetu izglasovala dokument, ki ga je navdihovalo politično «priporočilo». Ta dokument je vseboval znatne, dvoumne in v zmoto zavajajoče netočnosti glede etnično - kulturne stvarnosti naše občine, v kateri živi izključno prebivalstvo slovenske narodnosti. Sedanja občinska uprava je z resolucijo, ki smo jo soglasno sprejeli, popravila nepravilnosti, pojasnila dvoumnosti in s tem na jasen in odločen način definirala naravo, oblike in duha naših vasi. Vse to smo naredili zato, ker smo resnicoljubni in ker spoštujemo sami sebe, svoje prebivalstvo in svoje prednike. O tem dokumentu je tisk obširno poročal in se zato k njemu ne bom vračal.

Po tem obveznem sporočilu naj povem, da bi temo svojega posega tako opredelil: biti in čutiti se manjšina. Znana je trditev, da je bodočnost človeka v njegovi svobodi in v možnosti, da to bodočnost sam načrtuje. Zaupati je treba torej človekovega razumu, njegovi predvidljivosti, možnosti organizacije in realizacije, vendar je treba tudi zaupati sposobnosti človeka, da loči žito od plevla, odpadke od žlahtne kovine, da uvidi resnico in laž, da občuti odkritosrčnost in hinavščino. In prav to zaupanje je osnova za vsako obvezo in razpravo na področju kulture.

Neki velik pesnik je dejal, da se prepušča toplemu in zanesljivemu srcu ljudstva. Mislim, da s tem ni govoril samo o emotivnih in čustvenih reakcijah ljudstva, ampak da je, poezija osnovana predvsem na čustvih, misli tudi na staro modrost, ki je osnovana na racionalnosti. Človek, ki je angažiran na kulturnem področju, ali kulturni operater, kot mu pravijo z zelo neposrečenim izrazom, mora zaupati v razumevanje ljudi. Kadar ga ljudje ne razumejo, mora iskati napako v sebi. Našel jo bo v načinu, kako rastavlja problematiko, v jeziku, ki ga uporablja, v neprimernosti sredstev, s katerimi razpolaga, v slabi izbiri časa, nikoli pa ga ne bo našel v možganih tistih, katerim je njegovo delo namenjeno. To je poštenost in skromnost intelektualca, o katerem tako pogo-

sto govorimo. Vendar preidimo k vprašanju «biti in čutiti se manjšina». Manjšina, različnost, drugačnost so izrazi, ki jih mora kultura vedno predstaviti v negativni luči, upoštevati mora nevarnost, da se ob teh izrazih človek čuti odtujen ali razdvojen. Treba si je prizadevati, da se nihče ne bo čutil «manjšina», pa čeprav to številčno je. Na tem zasedanju smo slišali, katera so sredstva, pravne in institucionalne poti, da to dosežemo. Zdi se mi pa zelo pomembno, da se predvsem potrudimo, da se ta načela razširijo, da se bodo teh vprašanj vsi zavedali. Kajti četudi bi dosegli take zakone, ki bi zadovoljili vse, ki jih ta problem prizadene, bi tvegali, da bi sprejeli napredno pravno določilo v zaostalem kulturnem kontekstu. Sešili bi obleko, ki bi ne bila primer-na človeku, ki bi jo moral nositi.

Samo če bodo postala načela, na katera se sklicujemo, skupno bogastvo vsega naroda, ne bodo naše besede brezuspešna akademija. Samo tako bomo pripomogli k odpravi notranje razdrojenosti, tistih tveganj, ki ogrožajo «poražence vseh sporazumov, kjer se določajo meje». Ta načela morajo zato zadobiti pomen, rekel bi celo težo splošnosti. Samo če bo do tega prišlo, bodo ljudje kulture lahko rekli, da so izpolnili svojo dolžnost.

ŠPETER

Ustanovljene 4 skupine gasilcev (squadre antiincendio)

Spjeterski kamun je biu u zimskem in u zgodnjem pomladanskem cajtu, požarom, ognjam po hostjih in senožetih. Ogini je djelu do sada zmjeraj veliko škodo, saj je znano, da imajo naši kumetje največ zasluzka in dobička od hosti, od darvi in lesa.

Zatuo je pametno nardila nova komunska aminištracion, da je sparjela pobude šindaka Mariniča in ašeorja za kumetijstvo Renata Qualizza, za ustanovit volon-tarne skupine gasilcev (squadre volontarie anti incendio) na podlagi deželnege le-ča štev. 8/77.

Do sada je kamun postavu na nuoge 4 škuadre, katerih imena so pošjali na Išpetoriat za hosti. Tle so njih imena in vasi iz kate-rih so doma.

Parva skupina za vasi Kle-nje in Ažlo:

Marinig Marcello (načelnik skupine - caposquadra) tel. 727092, Bevilacqua Silvano, Ognach Paolo, Corredig Renato, Marinig Paolo, Sdraulig Guglielmo, Sdraulig Giordano, Vogrig Lorenzo, Vogrig Giovanni, Venturini Romeo, Visentini Andrea in Venturini Elia.

Druga skupina za vasi Gorenji Barnas, Puoje, Kuosta in Podbarnas:

Blasutig Enzo (načelnik skupine) tel. 72136, Blasutig Elio, Blasutig Luciano, Blasutig Massimo, Cedron Ivo, Cernoia Nevio, Coren Primo.

Trečja skupina za vasi Petjag in Sarženta:

Coren Francesco (načelnik skupine) tel. 727137, Chicchio Luigino, Coren Michele, Cornelio Luciano, Fasano Dino, Golles Daniele, Pollauszach Giovanni, Dorbolò Paolo.

Četrta skupina za vasi Špeter, Nokula in Barnas:

Qualizza Renato (načelnik skupine) tel. 727047, Toma-

setig Carlo, Jussa Roberto, Pinatto Andrea, Sittaro Elio in Dorbolò Danilo.

Po ustanovitvi teh gasilskih skupin namerava kamunska aminištracion profesionalno parpraviti in u-sposobiti tele gasilce s posebnimi korši in bo zatuo prosila kontribute region na podlagi deželnege zakona štev. 8 od 18-2-1977.

Tisti, ki imajo dobro voljo, se lahko še upišejo, ker je upisovanje odparto. Takuo postanejo skupine še buj velike in močne. Tale iniciativa je rjes hvale urjedna.

U čedajskem špitalu je umaru u petak 27. marca Feliciano Fulla (Felic) iz naše vasi. Imeu je 79 ljet. Umaru je po osmih dneh, od kar ga je bluo doletjelo.

Rajnik Fulla je biu poznan po usjeh naših dolinah, posebno od študentu, saj je imeu blizu magistralne in srednje šuole kartolerijo in bukvarijo (librerio), kar so študentje potrebovali. Rajnik Fulla je parvi začeu prodajat «Novi Matajur» u na-

ših dolinah. Ohranili ga bomo u ljepim spominu, družini in žlahti naj gre naša tolažba.

BARNAS

Na svojem domu u Barnasu je umarla Maria Cecilia Qualizza, udova Costape-raria. Bla je bardka mama in pridna gospodinja.

Nje pogreb je biu u Barnasu u srjedo 18. marca popudne. Naj u miru počiva u domači zemji.

PETJAG

U petak 27. marca je na hitro umaru u videmskem špitalu Cencig Giovanni (Zuan) iz naše vasi. Imeu je samuo 48 ljet. Buozega Zuan je doletjelo. Biu je narbuojš mizar (maringon) ne-diške doline, zatuo je biu tu-di puno poznan, kar je pokazu njega velik pogreb, ki je biu u Špetru u soboto 28. marca popudne. Ohranili ga bomo u ljepim spominu.

Na slici, ki ie bila objavljena u Novem Matajurju od 1.15., julija 1980, vidimo Zuana, ki drži u rokah cjeu roj čebel (mušel), ki so se

ustavle na veji dreva in ki jo je on odžagu.

V čedajskem špitalu je umarla Maria Pia Struzzo, udova Cernoia. Imjela je 73 ljet. Nje pogreb je biu u Špetru u četartak 26. marca popudne. U veliki žalosti je zapustila družino in žlahto. Ohranili jo bomo u ljepim spominu.

GRIMACCO

Domenica 15 marzo la Polisportiva di Grimaeco, ha organizzato la 2.a gita sulla neve, in località Arnoldstein (Austria).

Non si è coperto il numero dei posti disponibili in autocorriera come nella precedente gita, forse perché la stagione sciistica volgeva al termine; numerosi erano gli sportivi di Drenchia e S. Leonardo mentre pochini quelli di Grimaeco.

Il divertimento comunque non è mancato, nonostante le non buone condizioni meteorologiche.

Le piste erano completamente libere, quasi da sembrare riservate alla nostra comitiva. Le cadute spettacolari con gli sci (anche con leggere contusioni) erano molto frequenti e facevano parte del divertimento generale.

Al ritorno, asciugandoci i pantaloni bagnati dalla neve, tutti erano contenti della giornata ed in particolar modo i principianti che hanno migliorato notevolmente le loro possibilità tecniche di scendere le piste innevate. (Anche se naturalmente i ruzzoloni non sono finiti).

Renzo Rucll



Pust u Ješičju

Tudi na letošnjem pustu v Ješičju so «cerkveni» možje žegnali za salame, klobasice in ... denar.

Na slici vidimo maniha brez brade (Qualizza Antonio) - Varhuščak iz Podsrednjega, škofa (Qualizza Guido) - Klinčanju iz Ješič in famoštra (Ruttar Giorgio) Gozadtih iz Ješičjega.

CIVIDALE

Il P.C.I. sul Matajur

Ancora un incontro del P.C.I. sul piano turistico del Matajur, con la partecipazione di eletti nelle varie istanze: Simsig per la Regione, Petricig per la Provincia, Battocletti per la Comunità Montana e Trinco per il Comune di Savogna.

La relazione introduttiva è stata tenuta da Pietro Zuanello, ex-sindaco di Savogna, il quale, ha ricordato l'impostazione data dall'ammi-

nistrazione precedente al problema ed i successivi sviluppi del problema. Ora c'è la questione del rapporto Matajur-Luico: le soluzioni vanno dunque studiate, garantendo in ogni caso i diritti delle popolazioni della montagna, incluse quelle di Mersino. Nella discussione sono intervenuti tutti i presenti, che hanno concordato ulteriori e prossime iniziative.

PIŠE PETAR MATAJURAC



Prof. Samo Pahor:

Če ti moram plačjati dajatve (tasse) piši v mojim jeziku. Pretor v Rimu mu je dau ražon.

Prof. Samo Pahor, funkcionar sindikata slovenske šole v Trstu, ima 42 let. Ni Slovenec samo zavojo tega, ker ga je rodila slovenska mama, ne! Samo Pahor je Slovenec z dušo in telesom, od glave do mazinca na nogi in se ne zavzemaza Slovence samuo s pisanjam, samuo z besjedami, ne! On se zavzema, se tuče za pravice Slovencev v Italiji z defanji, s fakti. On ne popusti, kadar mu čjejo zaigrat pred nuosam naše pravice, on gre do dna, on jim pokaže zakone, leče, čeglih ga tuole puno košta. On ni samuo zaveden Slovenec, je tudi mož in tak bi muoru bit vsak Slovenec, vsak človek telega sveta. Takuo ku on, obedan bi ne sme u bežati, obarniti riti in harbata pravici zavojo strahu.

In take može, kot je Slovenec Samo Pahor, najdemo tudi med tistimi italijanskimi sodniki, ki miešajo in mjerijo pravico. Adan od tajšnih je Pretor v Rimu, ki je dau Samu

Pahorju ražon. Zakaj?

Pahorja je tožila davkarija (esattoria) iz Trsta. Profesor Pahor je zmjeraj uprašu, naj mu davkarija (esattoria) pošlja karte v slovenščini, kakor predvideva Londonski sporazum, ma trieštinska ežatorija se je pozvižgala na vse mednarodne zakone, na vse internacionalne obveznosti, ki jih je Italija podpisala, Pahor pa se je pozvižgu na ežatorijo in ni plačju davkov.

Potle je trieštinska ežatorija hotela priti shuda do Pahorjevega denarja. Vičkrat so mu tjel pobrat blaguo iz hiše, pa jim ni ratalo, zak mož, ki je biu pošjan od so-dišča, ni imeu napisanega dovoljenja u slovenščini in ni imeu z njim tolmača (interprete).

Kadar jim ni takuo ratalo, so popraval na drugo sort vižo. Šli so h gospodarju, ki je plačjavu Pahorja, da bi mu ustavili 20 od stuo plačje, dokjer ne bo porunan cjeu duh. Potle veste, kaj se je zgodilo? Pahor je biu štipendjan

od zakladnega ministerstva (Ministero del Tesoro) in zatuo mu njese mogli sodniki iz Trsta ustavit 20 od stuo štipendija. Jim ni ostalo drugega ku se obarnit na sodnike u Rimu. Davkarija je pošjala dol svoje dokumente, Pahor pa njega, katere je podparu z Londonskim in Osimskim sporazumom. Vsa stvar je paršla u ruoke pametnega rimskega pretorja, ki je na dan 19. januarja ljetos takuo presodu, da je dau Pahorju ražon: Davkarija naj se obarne na Slovence v njih maternim jeziku.

Zarjes pametan Pretor. Manjku, kadar nas tjerjajo denar, naj nam pišejo po našim! Razsodba (sentenza) rimskega pretorja ne daje ražona samuo prof. Samu Pahorju, pač pa vsem Sloven-cem v Italiji.

Po tej razsodbi bo nadvse zanimivo slediti, koliko Slovencev v Trstu, Gorici in Benetiji se bo posluževalo pravice, ki jim jo razsodba daje.

Petar Matajurac

ČESTITKE

V ponedeljek 23. marca je doktoriral na fakulteti za politične vede, na bolonjski univerzi ADRIANO ZUODAR, sin Marja (Pacuhina) iz Pacuha in Irme Ruttar (Anine) iz Gorenjega Brda, ki živijo v Vidmu.

Adriano Zuodar je napravil disertacijo o nacionalnem in odporniškem vprašanju nediških dolin. (Questione nazionale e resistenza nelle Valli del Natisone). Adriano je tretji Zuodar, ki je doktoriral v zadnjem času.

LAURA BERGNACH iz Pacuha in DIANA SDRALIG iz Klodiča sta napravile skupno disertacijo, ki nosi naslov: Šolski uspehi, socialna stratifikacija, kulturna istovetnost. Raziskave v štirih slovenskih občinah videmske pokrajine. (Successo scolastico, stratificazione sociale, identità culturale. Indagine in quattro comuni sloveni della Provincia di Udine).

Doktorirale so na univerzi v Bologni, v petek 13. marca.



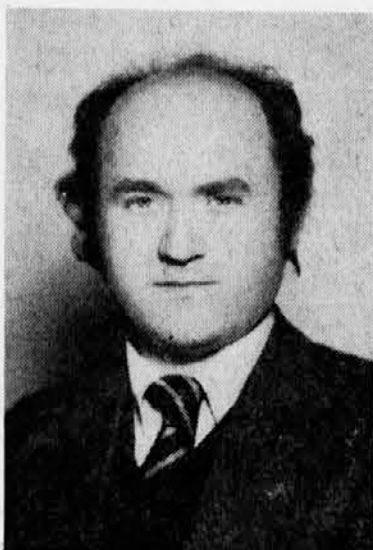
Dr. Adriano Zuodar

JOLE NAMOR iz Brega (Dreka) je doktorirala iz ruske književnosti na univerzi «Ca Foscari» v Benetkah v torek 17. marca. Vsem štirim doktorjam, odnosno doktoricam iskreno čestitamo in upamo, da bomo mogli čimprej napraviti v našem časopisu recenzije o njih disertacijah. Še več. Predlagamo našim interesiranim ustanovam, da se te disertacije ponatisnejo, odnosno objavijo, posebno tiste, ki se tičejo naše narodnostne skupnosti.

DREKA

U Viareggiu čast za našega mladega umetnika (artista)

Franco Zuodar - Miklavžov iz Krasa je biu premian za leseno skulpturo (lesorez), delo, ki ga je pred kratkem razstavu na internacionalnem konkoršu u Viareggiu. Franco je dobiu že cjelo varsto nacionalnih priznanj in premju. Je umetnik u prvim pomjenu besjede in medtem ko se z njim komplimentiramo, mu želimo še puno uspehov (šučošov) u njegovim umetniškem delu.



Umetnik Franco Zuodar

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

GRMEK

Demografsko gibanje v Grmeku v letu 1980

Spet gremo na manj!

Ko smo pisali lansko leto o demografskem gibanju za leto 1979, smo s ponosom zapisali, da je število komun na dan 31. decembra tega leta 841, kar je pomenilo 5 ljudi višje kot na dan 31. decembra 1978. Čepru je šlo samou za 5 ljudi višje, smo s ponosom tuo zapisali, ker je bilo parvikrat od zadnje ujejske do 31. decembra 1979, da se ni bilo samou ustavu padec števila prebivalcev ampak je bilo začelo rasti navzgor. Troštali smo se, da bo tuole duralo, da se varneje te mladi iz sveta

in napunejo praznine te starih, ki umirajo.

Pred podatki, o demografskem gibanju, ki jih objavljamo za leto 1980, nam je ta trošt usahnu. Na dan 31. decembra 1980 smo imeli 19 ljudi manj, kot na dan 31. decembra 1979.

U lanskem letu smo imeli takalo demografsko gibanje: v Grmeku je živel 273 družin.

U naš komun je paršlo živeti devet ljudi, 6 iz drugih italijanskih komunov, 3 iz drugih dežel. Iz komun je šlo po svetu 20 ljudi. Na dan 31. decembra 1980 je število komun 408 moških in 414 žensk - skupno 822. Umarlo jih je 12, sedem moških in pet žen.

Umrli so:

- 1) Floreancig Maria - Moukna iz Rukina;
- 2) Vogrig Lorenzo - Lahu iz Dolenjega Barda;
- 3) Jurman Umberto - Blevtu iz Hostnega, ki je živel v Cedadu;
- 4) Bucovaz Maria - Tončicjova iz Arbide;
- 5) Drescig Ida - Šimanova iz Zverinca;
- 6) Bucovaz Giuseppe (Bepo) - Bliščju iz Slapovika;
- 7) Rucchin Vittorio (Rino) - Zuanu iz Lombaja;
- 8) Clodig Giuseppe (Bepu) - Te Dolenjih iz Hlodca;
- 9) Massera Cristina - Drejova iz Topolovega;
- 10) Feletig Santina - Te Bogatih iz Seva;
- 11) Sdraulig Mirco-Katarinčen iz Zverinca (v Belgiji);
- 12) Dreszach Giovanni (Zanet) - Uelhu iz Seva.

So se rodili:

- 1) Scuoch Sara iz Topolovega;
- 2) Chiabai Stefano - Kuosu iz Vodopivca;
- 3) Jurman David iz Skal.

So se poročili:

- 1) Bianchi Giuseppe in Rucli Teresa iz Hlodca;
- 2) Feletig Franco (sin Lina Trebežanovega in Clare Arnicijove iz Platca, ki živijo v Premariaccu) in Martinig Rosina-Jakopejova iz Seva;
- 3) Cantarutti Giancarlo iz Oleis in Trusgnach Iole - Fufacova iz Arbide;
- 4) Nappi Antonio iz Marcanise (Caserta) in Vogrig Graziella - Vigina iz Dolenjega Barda;
- 5) Blasutig Dario iz Spetra (živi v Cedadu) in Trusgnach Adriana - Tonova iz Gorenjega Barda;
- 6) Gosgnach Luciano iz Matajurja in Vogrig Zora - Sudatova iz Platca;
- 7) Jurman Gianni Obrilu in Gus Albina - Moukna iz Rukina;
- 8) Bordon Dino - Starnadov iz Obrank in Floreancig Graziella - Damianova iz Rukina;
- 9) De Fina Mario - mjedih iz Malborghetta in Jole Tomaseta Albina iz Hlodca;
- 10) Melissa Camillo iz Tarčeta in Gus Marina - Gajacova iz Slapovika.

Pošta ne funkcionira!
Zakaj so dobili naročniki «Novi Matajur» z desetdnevno zamudo? (O tem bomo pisali za petnajst dni).

GNIDUCA

Ze več časa pleše smart u Zefacovi družini
Sada je biu na varsti Bepo

Na strani «Emigrant» zadnje številke smo objavili sliko Tomaseta Alme-Zefacove iz Gniduce, ki je umarila u Belgiji 13. februarja ljetos zavojo cjestnega incidenta, ki ga je imela 8. februarja ljetos in je bila podkopana u Liegi na dan 18. februarja. Se ni še posušila zemlja na nje grobu, ko je smart doma, u Gniduci, spet zajela s koso. Na naglin je umaru Alme brat, Bepo, ki je biu oženjen na hišo. Imeu je 58 let. Zapušča ženo in dvje hčere.

Rajnik Bepo je že šesti iz



Rajnik Bepo Tomaseta - Zefacu iz Gniduce

Zefacove družine, ki je zapustu tele svjet u zadnjih sedam let kadar pride smart ankrat u hišo, ne zna najti vrat za iti von. Bepa so ušafal martvega v soboto 14. marca, njega pogreb je biu u Gor. Tarbju, u pandejak 16. marca. Naj gre družini in žlahti naša tolažba.



Rajnik Giuseppe Qualizza

Po dugem tarpljenju je umaru u čedajskem špitalu Giuseppe (Bepo) Qualizza, star 72 let. Rajnik Bepo je djelu puno ljet u belgijanskih minjerah, kjer je zaslužu penzion ku invalid. Ni dugo od tega, ko mu je umarla žena Romilda - Zetova iz Lombaja.

Rajnik Bepo je biu štjet mož in od useh spoštovan. Tuole je pokazu tudi njega pogreb, ki je biu par Sv. Pavle u torak 24. marca popudne. Paršlo mu je dajat slovo tarkaj ljudi od useh kraju, da njeso pasali vsi u cjerku. K zadnjemu počitku so ga nesli štieri bivši minjatori, z njih karakterističnimi klobuki na glavi. Pred grobom pa se je zvarstilo osem minjatorju, ki so mu izkazali zadnjo čast.

Biu je rjes ganjljiv pogreb.

Naj gre hčerki in žlahti naša tolažba.

FOJDA

ČENEbola

Prej potres, zdaj pa plaz

Nad Čenebulo je visoko čelo-pečina skoraj u formi konjskega podkova. Ze večkrat je pečina na pomlad, kadar se odtaja svet, po no malo ponorčevala, da se je utargu kajšen kamen al pa no malo nikdar nič hudega.

Ljudje iz Čenebole so se zmjeraj — že od kar obstaja vas — zavedali nevarnosti, ki jo je predstavljalo njih čelo. Zatu so sami poskarbjeli za njih varnost. S krampi (malendrin) in lopatami so bli že zdavnaj skopali jamo pod pečino in kadar se je utargu na čele material, se je ustavu u jami, s cajtam pa se je jama zapunla in ljetos je malo manjkalo, da ni paršlo do tragedije. Bodi zavojo konsequece potresa, bodisi zavojo zmarzau, ki je to zimo globoko zajela u tla, se je



Na sliku čenebola. Ob velikem drevesu se je ustavil debel kamen, pod njim so po potresu zazidane hiše

ob parvem odpušćanju, odtajanju zemlje utargu iz pečine nevaren plaz s kot hiša debelimi kamni. Posebno adan je biu nevaren: če bi se biu še parkrat ovaliu, bi se ne biu vič ustavu. Posu biu vič hiš z vsemi mogućimi konsekvencami.

Prišli so geologi in drugi iz Vidma, da bi pregledali in preštudirali, kaj bi se muorlo hitro narest za varnost ljudi in vasi. Eni pravijo, da bi bluo trjeba zvartati u čelo in ga iniektirati, drugi pravijo, da bi se muorlo pečino odpikat, odseć, trećji (vojaki) pa pravijo, da bi bluo trjeba čelo sestrelit. Naj bojo napravli takuo al drugače, nevarnost še zmjeraj obstaja, posebno za 6 hiš in ljudi, ki živijo u njih, in tehniki njeso še dokončali študija.

«Parvo rječ za varnost vasi in ljudi bi muorli napraviti takuo kot naši te stari. Pod vso pečino skopati veliko jamo, jarek, da kadar se utarga material, se gor ustavi. Donašnji dan imamo tajšne sort mašine, katerpiljerje, buldozerje in drugo, da bi ne bluo trjeba kopat z malendrinan in lopato, kakor so kopali naši te stari rajniki. To bi bla parva in narbuj zanesljiva sigurnost. Kadar bo študio od geologov naret, se lahko napravijo še druge reči.» nam je jau Gianni Saffigna, mož od vasi in komunski konselir v Fojdi.

Nam tudi se zdi, da ima Saffigna prav. Predvsem je trjeba hitro poskarbeti za varnost, za sigurnost ljudi in vasi.

TAVORIANA

Umaru je šindak Sergio Sabbadini

Ponoči, od pandejka 30. na torak 31. marca je na naglo, zavojo infarkta umaru Sergio Sabbadini, šindak tavorjanskega kamuna. Imeu je samuo 44 let. U veliki žalosti je zapustu mlado ženo, otroke, žlahto in prijatelje. Sabbadini je biu izvoljen za šindaka na votacionah 1977. ljeta na listi D.C. Hitro se je pokazu dobar aminištrator. Vsi so ga spoštovali, ker je tudi on rišpetavu ideje družih. Kot šindak je biu tudi član Gorske skupnosti nediških dolin.

Njega velik pogreb je biu u Tavorjani u četartak 2. aprila. Družini izražamo globoko sožalje.

PRAPOTNO

U videmskem špitalu je umarla Maria Caucig, udova Rieppi. Nje pogreb je biu u Prapotnem u torak 17. marca. Rajniko Marijo bomo ohranili u ljepim spominu, družini in žlahti pa izražamo našo sožalje.

Zapustu nas je mlad mož

U četartak 19. marca je umaru u videmskem špitalu Mario Dorbolò, imeu je samuo 52 let. Njega prerana smart je globoko razžalostila ne samuo družino in žlahto pač pa tudi znance in prijatelje, ki so rajnekega Marja pžznali. Njega pogreb je biu u Prapotnem u soboto 21. marca. Naj gre žalostni družini naša tolažba.

SV. LENART

Umaru je Ernesto Martinig (Martin)

U četartak 19. marca je umaru u videmskem špitalu Ernesto Martinig - Martin in njega smart je globoko pretresla vse tiste, ki so ga poznali, saj ni biu še takuo star. Imeu je samua 66 let.

Rajnik Martin je biu poznan kot pošten mož po useh naših dolinah. Djelu je useh sort meštjerje, a posebno se je razglasilo njega ime z dobro gubanco, ki jo je peku. Njega pogreb je biu u soboto popudne pri Sv. Lenartu. Puno ljudi ga je spremljalo k zadnjemu počitku. Ohranili ga bomo u večnem spominu.



Rajnik Ernesto Martinig

SOVODNJE

SOVODNJE - LATISANA (Fossalta di Portogruaro) Nadja Cromaz je mama telega ljepega otroka

Mama telega ljepega otroka, ki ima an mjesac, je Nadja Cromaz iz Sovodnje, tata pa Massimo Rossi. Sinu so dali ime Dino. Rodiu se je u Latisani u četartak 26. februarja in samuo pogledjte, kajšan ljep kos puobčja je spravla Nadja na svjet.

Nadja je lepua poznana po usjeh naših dolinah. Do nedavna je bla sekretarka društva Beneških likovnih umetnikov in je hči Romana Cromaza - Foščaja iz Bardc, znanega artišta, skulptorja in slikarja.

Tudi Nadja je djelala lepe slike in tudi poezije u našim ljepim jeziku. Takuo, ki gleda lepua z odpartimi očmi



mali Dino v svjet, se je za trošt, da bo tudi on slikar in da bo lepua malu zemjo in svjet, kjer se je njega mama rodila in živjela svojo mladuo.

Za rojstvo malega Dina so usi veseli: tata, mama, nono, društvo beneških umetnikov in usi parjatelj. Narbuj pa je vesel nono Romano. Od veselja je imeu pune oči suzi, kadar je jau njega ženi - noni: «Buoh jo žegni tole našo Nadjo, manj je zamudila za narest puoba, ku jest alpina. Jest sem ga piku vič ku no ljetu!».

«Ja, ma tvoj alpin je težak trideset kuintalu!» ga je potroštala žena, Carla.

«Ja, trideset kuintalu, ma muoj je iz kamana, Nadja ga je nardila iz mesa, živega in se troštam, da bo naredu, kar nisem mu jest narest!» je s ponosom jau savuojnski skulptor in zadaru kozarec na zdravje ljepega navuoda.

Tudi mi bi bli radi, če bi se uresničile Romanove želje, zatu, medtem ko se komplimentiramo z Nadjo, želimo malemu Dinu vse dobro v življenju, ki ga ima pred sabo.

V soboto 18. aprila ob 18.30 uri bo svečana otvoritev obnovljene «Beneške galerije» v Špetru.
Velika kolektivna razstava.
Vsi vabljeni!
Društvo beneških likovnih umetnikov.

BO DURALA DO ZADNJE DNI MAJA

Velika briškola v Prešnjem

Na parvi dan aprila se je začela u Prešnjem, u oštariji «Alla Nuvola Nera» prava super briškola za 1024 kopji, kar pomeni, da bo igralo 2048 ljudi.

Premju je puno in so zarjes veliko urjedni: 4 televizorji, dva aparata Stereo, dva hladilnika-kongelatorja, dva pralna stroja, dva radioregistratorja, dva ženska bicikla, dva karela za televizijo in številni drugi premiji (b.v.) od 15. do 60 tautent lir.

Za igranje plačja kopja 8000 lir. Čepru je briškola že začela, tisti, ki želi igrati, ima še ves cajt za se vpisati, saj bo briškola durala do zadnje dni maja.

ESSE BI - Cliviale str. B. de Rubels 17 troverete occasioni: macchine per scrivere, calcolo, fotocopiatrici, registratori cassa e mobili metallici usati.
Tel. 732432.
ESSE BI - Cedad Ul. B. de Rubels 17 posebne prilike: pisalni stroji, računalniki, fotokopirni stroji, blagajni registratorji in rabljeno metalno pohištvo.
Tel. 732432.